

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

This is not a complete index; only particularly interesting expressions are included. References to passages discussed in the commentary are given in bold font. Parentheses around a reference mean that although the word does not appear in my edition of the text, it is discussed in the commentary on that passage. Words are normally listed in the inflected forms in which they occur in the text, but when that might cause confusion (especially with augmented verb forms), and when the same word occurs in multiple forms, dictionary forms are given.

- ἀγαθὴ τύχη: **ME 1a**; **Mp 1d**  
 ἀγκωνίσωμεν: **Mp 17a**  
 ἀγορά: (**ME 4i**); H 26b; Mp 19c; C 15b, 70a, **71b**; text 4.4 line 49  
 ἀγρυπνία: **C 70a**, 70b  
 ἀγρυπνῶ: **C 70b**, text 4.1 lines 134, 137  
 ἄγω  
 ἄγε: **C 26b**, 46c  
 ἄγωμεν ‘let’s go’: ME **4k**, 10d, 10f, 11s; H 12e, 18h, 23g; Mp 8b, 13e, 19b, 20a; C 28b, 46c, 59b, 60a, 60c, 64a  
 ἄξον: **C 26b**  
*meaning ‘lead’*: S 8b; H 9a  
 ἀδελφός: **H 21g**, **26a**, 26c, **27a**, 28c; **C 12a**, 17b; **text 4.1 lines 47**, 106  
 ἀηδῖαν ἐποίησεν: **H 21g**  
 Αἰνεαδῶν: **Mp 4g**  
 αἶρω  
 ἄρον: ME 9b; H 3b, **25c**, 28a; **Mp 4f**, 6b, 12c, 20f  
*other forms*: LS 8d; Mp 18f; C 55b  
 αἰτία: ME 1i; **C 73b**, 77a, 77b  
 αἰωνίω: **H 9d**  
 ἀκουστήριον: **H 26b**  
 ἀκρασίας: **C 67c**  
 ἀκροατήριον: **C 15a**, 18, 30a  
 ἀλεκτορόκοκκυ: **C 70c**  
 ἄλικά: **Mp 18c**  
 ἄλιστόν: **Mp 18e**  
 ἀλλάντια: **LS 11n**  
 ἀλλάξιμα: **H 25c**; C 55b  
 ἀλλάξιμάριον: **C 57c**; **text 4.2 line 7**  
 ἀλλάσσω: **ME 2t**; **LS 5a**  
 ἄλφα: **Mp 1d**  
 αλχαριον: **LS 11g**  
 ἄμα: **H 6b**; Mp 10b  
 ἄμβιξ: **C 53a**  
 ἄμιλλαν: **ME 2n**; **H 5d**; C 40b  
 ἀμφισβήτησιν: H 23i; **C 37b**  
 ἀναβαίνω: ME 6g; S 9a; **C 60b**; text 4.2 line 19  
 ἀναβόλαιον: **ME 2d**, **10r**  
 ἀναβολάνιν: **C 58a**  
 ἀνάγνωσις: ME 2p; LS 4c, 8c; S 17a; **C 32**, **37a**, 39b, 40c  
 ἀναγορεύσεως: **C 37d**  
 ἀναδίδωμι: **ME 2i**; C 26c  
 ἀνάδοσιν: **C 37d**  
 ἀναιδέστατε: **H 16d**, **16f**  
 ἀναλήματα: **S 13b**  
 ἀναλογεῖον: **H 5a**; **C 20a**  
 ἀναζύρια: **C 10a**  
 ἀναπαύω: C 69b, **71a**  
 ἀναριθμῶ: **C 23a**  
 ἀναστροφή: **ME 3b**; **H 1f**; **C title**, 1a  
 ἀναστρώματα: **C 48a**  
 ἀναψύχει: **H 21f**  
 ἀνειλησον: **H 5b**  
 ἀνθρακας: **ME 9e**; C 47b, 53b  
 ἀνθρακιάν: **ME 9e**  
 ἄνθρωπος: **H 1f**, **2d**, 16f, 18c, 21f, 23i; Mp 2d, 15a; C 9b  
 ἀνίστημι  
 ἀνάστα: H 3a  
 ἀνέστην: ME 2a, 3c; **C 4b**  
 ἀνίστανται: **C 40a**  
 ἀνίστασα: **C 45c**  
 ἀνιστάσεις: **C 46b**  
 ἀνίστασον: **C 70e**  
 ἀντασπάζομαι: ME 2g, 4b; LS 3a, 7d; S 8c; C 19, 16b, 21a  
 ἀντεγγήγορα: **C 70d**  
 ἀνυπερεχόντων: (**S 33b**)  
 ἄξια: ME 1f; **H 17e**  
 ἀπαριθμῶ: **C 23a**  
 ἀπάσην: **C 34b**, 37c  
 ἀπέλθωμεν: H 3d, 18j, **21a**; Mp 16a  
 ἀπηλλάγης: **ME 6a**  
 ἀπίουσιν: **C 37a**  
 ἀπλοπότην: **ME 11n**  
 ἀπλούστατος: **LS 10b**; **H 21f**  
 ἀπ(ὸ) ἀρχῆς: **ME 2u**; C 2  
 ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ: **S 17d**  
 ἀποδίδωμι  
*as technical term for school activity*  
 ἀπέδωκα: **ME 2j**; **LS 4g**, 6a, 7e; S 15a, 15b; C 31c  
 ἀποδιδούσι(ν): **ME 2n**; LS 8b; **C (33a)**, **33b**, **40c**  
 ἀποδίδωμι: **LS 4g**; S 14a, 21d; C 30b, 31c  
*other forms*: ME 2k, **2i**; **LS 4g**; S 11b, 13a, (**20a**)  
*other meanings*: ME 5e; C 68b  
 ἀποδυτήριον: **C 57b**  
 ἀποθετήριον: **C 57b**  
 ἀποκαθιστάνω: **C 23a**  
 ἀποξύλαις: **C 75c**  
 ἀπόπατον: (**ME 10e**)  
 ἀπόρρητον: **C 73a**  
 ἀποσημείωσις: **C 67c**  
 ἀποσπτερητά: **H 23e**  
 ἀπουσις: **C 67b**  
 ἀπόφασιν: **ME 4g**, 4o

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- ἀποχρονισμόν: **C 33a**  
 ἀρέσκει: **text 4.1 line 24**  
 ἀριθμός: **ME 5d**; S 13c, 21c, 24a; C 35a  
 ἀριθμῶ: **ME 5d**; C 23a  
 ἄριστον ‘lunch’: **ME 2s**, 8a; LS 7b; C 45b  
 ἀρνεί: **C 75c**  
 ἄρτος: **ME 2t**, 11i; Mp 17c, 20b; C 44b  
 ἀρχαιογονίας: **Mp 7a**  
 ἀρχηγός: **S 34b**  
 ἄρχομαι γράφειν: **ME 1n**; **LS title B**; **Mp 1d**; C 2  
 ἀσπάζομαι  
 ἀσπάζομαι: LS 3a; **Mp 15a**; C 16a, 21a  
 ἄσπασαι: C 16b; text 4.1 line 122  
 ἀσπάσασθαι: ME 2e, 3e, 3f; C 17a; text 4.1 line 82  
 ἀσπάσσομαι: H 23b; Mp 14c  
 ἡσπασάμην: ME 2f, 3f; LS 9a; S 8c, 10a; C 16b  
*other forms*: H 3d, 13a; **text 4.1 line 90**  
*see also* ἀντασπάζομαι  
 ἀσφαλισματα: **ME 4m**  
 ἀσχημονέστερα: **C 67a**  
 ἄτερ ὕβριν: **C 77a**  
 ἄτταγᾶς: **LS 111**  
 Ἄττικήν: **Mp 5a**  
 αὐγῆ ἡμέρας: **C 71b**  
 αὐξάνει: **C 75b**  
 Αὐρήλιος: **H 19a**; **text 4.1 line 68**  
 αὐτοκρατόρων: **H 9b**, 9d  
 αὐτός: **ME 2g**; **C 43b** and elsewhere  
 ἀφεδρών: **ME 10e**  
 ἄφες: **H 17a**, 24a  
 ἀφηλιτισμένη: **H 17c**  
 ἀφιδρωτήριον: **C 57c**  
 ἀφορμός: **H 10a**  
 Ἄφροδίτη: **Mp 9b**  
 ἀφρόνιτρον: **ME 10a**; **Mp 16b**  
 ἄφωνα: **C 35b**  
 ἀψίνθινον: **LS 11c**  
 βαθμός: **S 9a**; **C 21c**  
 βαλανάρια: **C 56b**  
 βαλανεῖον  
 βαλανεῖον Τιγυλλῖνον: **Mp 14a**  
*in phrases meaning ‘to the baths’*: ME 10a; **LS 8c**, 8e; H 25c;  
**Mp 14a**; C 55b  
*other collocations*: ME 10t; **H 21g**; C 47a, 57a, 64b  
 βασανισμάτων: **C 75c**  
 βασιλεύς: **Mp 9a**; S 26b, 31a  
 βασιλική: **C 57a**  
 βασιλισσα: **Mp 9a**  
 βαυκιδίου: **ME 11n**  
 βῆμα: **C 74b**, 74c; text 4.5 line 107  
 βιβλίον  
*of this work*: ME 1e, 1k, 1l; Mp 1c  
*of other works*: S 16b; **H 3b**, 5b; C 25c, 32  
 βίρριον: **S 9b**  
 βίρρον: **C 13b**  
 βόϊνον: **LS 111**  
 βολβούς: **C 51a**  
 βουριάδας: **C 51a**  
 βρέγμα: **C 72e**  
 βυθίσαι: **C 60a**  
 Γάϊος: **ME 4a**, 4m, 4p, 9g  
 γάλακτος: **C 44c**  
 γάρ: ME 6g; **LS 8c**; H 9a  
 γαρίδιον: **C 49**  
 γάρρος: **ME 9d**, 11k; LS 11i; Mp 17a  
 γεγεννημένος: **S 23b**  
 γένοιτο: **ME 5c**; **LS 9b**; **H 4a**, 10g; **C 46c**  
 γένος: **ME 2r**; S 36a; Mp 4g; C 35a  
 γεῦμα: **C 47a**  
 γευσίμας: **C 54a**  
 γεύω: **C 46a**  
 γίγνομαι: *see* γένοιτο, γεγεννημένος  
 γλεῦκος: **ME 9e**  
 γλυκύτατε: (**H 12a**)  
 γλώσσας: **ME 2o**  
 γογγυλωτόν: **ME 11k**  
 γράμμα: ME 1m; S 19b; LS 5a, 5b; H 7b; C 35b, 73b; text 4.1  
 line 110  
 γραφεῖον: **ME 2h**; LS 6f; S 7a; C 22b, 26c  
 δακτυλιζῶ: **C 23a**  
 δαλματική: **ME 10r**; *see also* δελματικόν  
 δέ: ME 2i, 2s; S 22a, 33a; H 1h, 9e, 10f, 11b, 12c, 18c, 21g, 25a;  
 Mp 14c; C 30b, 36a, 66c, 67b, 76b; text 4.4 lines 108, 112  
 δείκνυσον: **C 26a**  
 δεῖξον: H 10c; **C 26a**  
 δελματικόν: **C 58a**; *see also* δαλματική  
 δέλτον: LS 6e, 8a; **S 15a**; **C 22b**  
 δέλφακα: **ME 11k**  
 δελφακίου: **C 52a**  
 δελφικήν: **C 53a**  
 δεξαμενήν: **Mp 16c**  
 δέομαι σου: **C 67d**  
 δέρω: H 17e, 17f; **C 39d**, 75c  
 δεσπότης: ME 6f; H 16g; **text 4.1 line 52**  
 δεῦρο: **ME 10i**  
 δέχομαι: *see* ἐκδεχε  
 δῆ: S 9a, 12a, 32a; (**C 66c**, 67b, 76b)  
 δημόσιον: **ME 10b**; C 12b, 15a  
 δηνάριον: **ME 4k**, 5b, 8b; Mp 13a–f, 13b  
 διάδοχον: **C 24b**  
 διάδοχος: **C 24b**  
 διακόνοις: **Mp 19a**  
 διαλέγομαι: **ME 1b**; Mp 1a, 2h  
 διάλεκτος: **Mp 2c**, 5a; **C 34b**  
 διαμερίζουσι: **C 35c**  
 διαστολήν: LS 8b; **C 27b**  
 διδάσκαλος: ME 2i; LS 3a, 3b; H 1h, 4a; **C 19**, 37a, 45a  
 διδάσκοντι: **C 27a**  
 δίδεται: **C 11a**  
 δίδωμι: *see* ἀναδίδωμι, ἀποδίδωμι, δίδεται, δός, ἔδωσα, ἐπιδίδει,  
 ἐπιδίδειν  
 διηγέομαι: ME 10d; **Mp 2e**; C 34b  
 δικολόγος: **ME 4k**; Mp 5b; C 73a  
 διορθωθείς: **S 17a**  
 διορίσει: **C 74a**  
 διορισμένας: **C 74a**  
 δίπλωσον: **C 7**  
 δίσκος: **ME 11l**; **LS 11g**

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- διφθέρας: **H 3b**; C 45c  
 δός: **Mp 16d** and elsewhere  
 δοῦξ: **text 4.2 line 33**  
 δύναμις: S 18b, **31b**, 36a; C 39c, 70e  
 δυνήσω: **C 68b**  
 δυνήσωμεν: **C 28c**  
 δύο μάχη: **C 38b**  
 δωράκιον: **ME 8c**  
 ἐάν: **C 28a** and elsewhere  
 ἐάν θέλετε: **ME 11e**  
 ἐάν θέλης: **ME 6b**; see also εἰ θέλεις  
 ἐγείρω  
 ἐγείρου: ME 10d; **C 6b, 70e**  
 ἐγρηγόρησα/ἐγρηγόρησεν: ME 2a, 3c; **LS 1d**; C 4a  
 ἡγέρθη/ἡγέρθη/ἡγέρθησαν: LS 1c; S 3a, 20c; **C 4b, 45c**  
*other forms*: ME 2m; **S 3c**; C 4a  
 see also ἀντεγρήγορα  
 ἐγκοίμητρα: C 5a  
 ἐγκοιμήτραν: **ME 2c**  
 ἐγχειρίσαι: **H 12d**  
 ἐγώ: **Mp 2b** and elsewhere  
 ἔδωσα: **ME 6a**  
 εἰ θέλεις: **ME 6d**; see also ἐάν θέλης  
 εἰδήσεως: **C 70e**  
 εἰμί: see γένοιτο, εἶσαι, ἔστιν σε ἰδεῖν, εὖ σοι ἔστω, ἦμην, καλῶς σοι εἶη, καλῶς σοι ἔστω  
 εἶμι: see ἀπίουσιν, ἐπανίεται, ἰτέον  
 εἶπας: **H 4e**; Mp 6b  
 εἶπατε: text 4.1 line 17  
 εἶποις: **ME 6j**  
 εἶπον (*imperative*): **H 27a**  
 εἰς: **ME 4i**; **S 5a** and elsewhere  
 εἰς τοῦμπροσθε: **C 56a**  
 εἶσαι: **H 18f**  
 εἰσέλευσις: **C 57a**  
 εἰσέρχουσι: **C 73a**  
 ἐκ τῆ κλίνης: **C 9a**  
 ἐκατόνταρχοι: **C 72e**  
 ἔκβασις: C 14b, 70c, **76b**  
 ἔκδεχε: **H 19b**  
 ἐκεῖ: **ME 4j**; **LS 4a**; **H 6b** and elsewhere  
 ἐκεῖθεν: **ME 9g, 11d**; S 10b, 11d  
 ἐκμαγεῖον: **C 11c**  
 ἐκμανθάνω: **ME 2j**; **C 30b**  
 ἔκμαξιν: **C 11c**  
 ἐκπλέκω: **ME 5b**; **H 23f**; **C 55a**  
 ἔκτοτε: **C 74b**  
 ἐλαιόγαρον: **ME 11g**  
 ἐλθάτω: C 62b; text 4.1 lines 86, 125  
 Ἐλλην: S 35; **C 18**, 28c, 30a  
 Ἐλληνιστί: **ME 1b**, 1p; Mp 1a, 2a; text 4.4 line 104  
 ἐμβάτη: **ME 10n**; Mp 16b  
 ἐμός: **ME 2h**; **LS 3c, 4a, (8a)**; **S 7b**; **H 1a**; **C 6a, 21b, (44a)**;  
**text 4.2 line 12** and elsewhere  
 ἐνδουσαι: **H 1d**  
 ἐνδύσωμαι: **Mp 16d**; **C 62a**  
 ἐνδύω με: **C 9b**  
 ἐνεάζεις: **H 7a**  
 ἐνέχυρον: **ME 5c**  
 ἐνοικέτην: **C 17d**  
 ἐνοχλήση: **H 1h**  
 ἐνοχος: **C 75a**  
 ἐντετευγμενοι: **S 27b**  
 ἐνωρότερον: **C 46b**, 55a  
 ἐπαγορεύοντος: **S 38c**  
 ἐπαίρουσιν: **C 35c**  
 ἐπαναγινώσκω: ME 2u; **C 27b**, 31a, 31b, 41a  
 ἐπανέρχομαι: ME 2s, 2u; LS 7e, 11a; **C 21a**, 39a, **42b**, 45a  
 ἐπανίεται: **C 42b**  
 ἐπάνω: ME 2d; **C 21c**  
 ἔπαρον: **C 56b**  
 ἔπαρχος: **C 71c**, 72a; text 4.2 line 29  
 ἐπειδή: **H 27e**; **Mp 14a** and elsewhere  
 ἐπενδύτη: **ME 2d**; Mp 16d  
 ἐπίγραμμον: **C 24b, 27a**  
 ἐπιδίδει: **C 22a**  
 ἐπιδίδειν: **C 45b**  
 ἐπιθυμῶ: ME 1b; Mp 1a, 2a, **2c**, 5a  
 ἐπικάρσιον: **ME 10r**; **Mp 13f**; **C 5b**, 8  
 ἐπιλάθης: **H 19a**  
 ἐπίληψις: **C 24a**  
 ἐπιμελήτατον: **C 33b**  
 ἐπισήμως: **C 20b**  
 ἐπιστάτα: **Mp 2a**  
 ἐπίτασσον: **C 47a**  
 ἐπιτραπέζιον: **LS 11f**; C 44a  
 ἐπίτροπος: H 16a; **C 71c, 72e**  
 ἐπώμιον: **C 5b, 9a**  
 ἐρμηνεύματα: ME 1o, **2j**; **Mp title**; C 34a, 40c; **vol. 1 pp. 52–3 with n. 143**  
 ἐρμηνευματικός: **ME 1e**  
 ἐρμηνεύσαι: ME 1j  
 ἔρχομαι: see ἀπέλθωμεν, εἰσέρχουσι, ἐλθάτω, ἐπανέρχομαι, ἦλθας, καλῶς ἦλθον, προερχέτω  
 ἔρωτώ: (**ME 4j**), 6e; H 4c; Mp 2a, **4b, 10b**; C 43b, 54b  
 ἐσθῆτα στρατιωτικὴν: **C 72b**  
 ἔστιν σε ἰδεῖν: **ME 4b**  
 ἐσχάραν: see σχάραν  
 ἐτοῖμος: ME 4n, 9m; **H 6d**; C 30b, 53b  
 εὖ σοι ἔστω: C 16c, **63a, 63b**  
 εὐγενεῖα: **H 4e**  
 εὐγενής: H 18c, 18i; **C 9b**  
 εὐκαίρως: **H 20a**  
 εὐνοῦχον: **C 17d**  
 εὐρωστεῖν: **LS 7d**  
 εὐτυχῶς: ME 1a; H 25e; text 4.1 line 19  
 εὐφραινόμεθα: **H 21e**  
 εὐχερέστερον: **ME 1p**  
 ἔχε ἐτοῖμα: **C 53b**  
 ἔχω + infinitive: **H 15b**; **Mp 20b**; **C 45a, 54b**  
 ἔχω: see καλῶς ἔχω, ὀρθῶς ἔχει, πῶς ἔχεις, χάριτας ἔχομεν  
 Ζευκαπιτωλίνου: **Mp 6a**  
 ζήσαις: **ME 4b**  
 ζυγή: **Mp 13b**  
 ζύθου: **C 44c**  
 ζωμοῦ: **ME 11k**  
 ζωστόν: **Mp 4e**  
 ἡγεμών: S 26b; **C 71c**, 72c

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- ἠγέρθη: LS 1c; S 3a, 20c; **C 4b, 45c**  
 ἠδύς: H 21c; **ME 7b**  
 ἠθοποιεῖ: **C 39c**  
 ἠλθας: **H 20a**  
 ἡμεῖς: **ME 4k**; LS 4f; **H 18j**; Mp 8b; C 40b; text 4.1 line 53  
 ἡμέτερος: ME 1k, **6b**; LS 4e  
 ἦμην: **H 19a**  
 ἠμίφωνα: **C 35b**  
 θαλασσοκράμβη: **LS 11k**  
 θεάτρα: **H 22a**  
 θείαν πρόνοιαν: **H 17f**  
 θείας: **C 17b**  
 θέλω: *see* ἐὰν θέλετε, ἐὰν θέλῃς, εἰ θέλεις  
 θεοὺς πάντας: **C 14a**  
 θέρμος: **ME 10t**; **C 22b**, 51a; text 4.3 line 25; cf. LS 11h θέρμια  
 θερμοφόρον: **LS 11p**  
 θὲς συνθήκην: **text 4.2 line 18**  
 θεωρῶ: H 22b, **24b**  
 θηριομάχος: **H 24a**  
 θρίσσα: LS 11m; **Mp 17d**  
 θυρίδα: S 3b; **C 6b**, 69a  
 ἴδε: **ME 11h**; H 17a  
 ἰδιοπράγμονα: **C 66c**  
 ἰδιωτικός: **ME 10b**  
 ἴδου: **H 15d**  
 Ἰλιάδος: **C 37a**  
 Ἰλιακοῦ: **C 37c**  
 Ἰλιον: **S (29a)**, 29b  
 ἰμάντες: **LS 6f**  
 ἰμάτια: ME 10g, 10s; S 12b; Mp 16a; **C 7**, 43a, 62a  
 ἴνα: **H 27b**; **C 68b** and elsewhere  
 Ἰοῦλι: **Mp 15a**  
 ἰππικός: **H 22a**  
 ἵππους δοκιμήσει: **C 72c**  
 ἴσος: **H 18e**, **24d**  
 ἴστημι: *see* ἀνίστημι, στάθῃται, στήκω, τί ἔστηκας  
 ἰτέον: **LS 8c**  
 κάγώ: H 13a, **17f**, 24b, 25a; text 4.1 line 51  
 καθάρως: ME 2t; S 4b, 6a; C 11b, 12a, 62a  
 καθαρώτερος: **C 7**, 43a, **48b**  
 καθέζουσιν: **C 39a**  
 καθημερινός  
*with* ὀμιλία: ME 1o, 1q, **3a**; H title, 25e; **text 4.1 line 43**  
*other collocations*: ME 3b; LS title A; **S 16b**; Mp 2f; **C title**, 1a, 7, **43a**  
 καθησόμενος: **C 74b**  
 καινότερον: (**H 22b**)  
 κακή κεφαλή: **H 18a**  
 κάκιστε: **H 16c**  
 κακῶς ἀκούετε: **C 56a**  
 καλήμερον: **ME 6a**  
 καλίγια: **ME 2a**  
 καλῶ ποδί: **Mp 10b**  
 καλῶς ἔχω: H 7c, 21c; Mp 9a  
 καλῶς ζήσαις: **ME 4b**  
 καλῶς ἦλθον: C 77a; **text 4.1 line 88**  
 καλῶς λαμβάνω/δέχομαι: ME 11p, 11s; **Mp 19a**; text 4.1 line 20  
 καλῶς λίαν: **H 10d**  
 καλῶς λούω: *see* λούω  
 καλῶς σοι γένοιτο: LS 9b; H 4a, 10g  
 καλῶς σοι εἶη: **H 16f**  
 καλῶς σοι ἔστω: **ME 10u**  
 καμπτροφόρος: **ME 2h**; **C 15b**, 22a  
 κάμψαι: **C 25c**  
 κανδηλαν: **ME 11s**  
 κάρεινον: **ME 11c**  
 κάρυα: **ME 2t**; LS 11i; **C 50b**  
 κατὰ διαστολήν: LS 8b; **C 27b**  
 κατὰ τὴν δύναμιν: **C 39c**, 70e  
 καταβαίνω: ME 2f, 6i; C 9a, **74b**, **74c**  
 καταδύματα: **C 61c**  
 καταισχύνει: **C 67b**  
 Καταστοιχίου: **C title**  
 καταφιλέω: **ME 2f**, 2g, 3f, **4a**  
 καυλοῦς: **Mp 18a**  
 κελεύω  
*of teachers and pupils*: ME 2j, 2m; C 20a, 40a  
*of masters and servants*: **ME 10b**; LS 8d; S 3b; **Mp 13e**; C 13a  
*among free adults*: **ME (10b)**, 10c, 11e; **Mp 13e**; C 74d;  
**text 4.1 line 32**; text 4.4 line 97 (?)  
 κέντημα: **C 24b**  
 κέντησον: **C 26a**  
 κέντρωνι: **S 10a**  
 κεραίας: **H 7b**  
 κεφάλαια: **C title**, **36a**  
 κεφαλόδεσμος: **C 58b**  
 κήρυκος: **C 72a**, 74d  
 Κικέρωνος: **C title**, **38a**  
 κινάρας: **C 51a**  
 κίχλα: **ME 11h**; LS 11n  
 κλιμαξ: ME 6g; **S 9a**  
 κλίνη: **ME 2a**, 3c, 12b; LS 1c; S 3c; C 4b, 9a, **48a**  
 κλίνω: **ME 2r**; text 4.4 lines 10, 15, 110, 136  
 κλίσιν: C 25b, **34a**  
 κλίσματα: C 25b, **35b**  
 κλύζω: **C 11b**  
 κοιλίδιον: **ME 11g**; Mp 17b  
 κοινότερον: **H 22b**  
 κοιτών: ME 2e, 3e; LS 2e; **C 47b**  
 κολασμένοι: **C 75d**  
 κολλήγιον: **H 21e**  
 κολοκύνθη: **LS 11k**; Mp 17a; C 52a  
 κολυμβήθραν: ME 10o; **C 60c**  
 κολυψοστήρος: **C 60b**  
 κοπτὴν: **Mp 18f**  
 κόραις: **C 1a**  
 κόσσυφος: **LS 11n**  
 κραβάτου: **C 4b**  
 κράμβαι: LS 11j  
 κράμβας θαλασσίας: **C 52b**  
 κραμβία: **C 50b**  
 κριθῶν: **C 72d**  
 κριτήριον: **ME 4d**  
 κριτής: ME 4g; Mp 10a; C 73a, **74c**  
 κρόμμυον: **C 50b**; text 4.3 line 33  
 κρούω: ME 6g, 6h; **Mp 4a**; C 75b; text 4.1 line 58  
 κτένιν: **C 58b**  
 κτήματα ἀπὸ προστίμου: **C 72d**

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- κύαμον: **C 51b**  
 κύμινον: **C 50a**  
 κυνάρα: **LS 11i**  
 Κυνικούς: **C 38c**  
 κυρία: Mp 9a, **20a**; **C 44b**  
 κύριος  
*vocative, to friends/relatives*: ME 11q; H 12a; C 16c, **66a**  
*vocative, to others*: **ME 5a**; **H 4a**; Mp 4c, 9a, 16e; C 63b  
*other forms, of friends/relatives*: **C 12a**  
*other forms, of others*: ME 6e, 6h; H 9b, 18h; C 62b, **71a**; text 4.2 line 5  
 κωλεόν: **Mp 17d**  
 κωμωδία: **C 37b**, **38b**  
 λαγόν: **Mp 18a**  
 λαλώ: ME 1p, 6i; **H 4c**; Mp 2a  
 λάρδου: **C 52b**  
 λέγω: *see* εἶπας, εἶπατε, εἶποις, εἶπον  
 λειαινῶ: ME 2i; **LS 6e**  
 λεκάνην: **Mp 20e**  
 λέξις: **C 32**, **41b**  
 λέπισσον: **Mp 17d**  
 λεπτόσπερμα: **ME 10t**  
 λεύκανον: **H 7a**  
 λευκός: **ME 2d**, 3e, 9e, 11i; **C 13b**  
 λινούδι(ο)ν: **C 5a**, **13b**, 58a  
 λινουδίους: **C 13b**  
 λόβια: **ME 11k**; **C 50b**  
 λοβοί: **LS 11h**  
 λόγιος: **C 71c**, **72c**, 72d  
 λόγος: **ME title**, 1i, 2q; S 38b; H 1a, **2a**, 11b; C 36b, 68b  
 λοιπόν *ἵνω*: **ME 10f**, 10o, 11s  
 Λούκιος: **ME 4b**; **H 23a**; Mp 4a; *see also* Λύκιον  
 λουτήρα: **ME 10p**  
 λούω (*only used of bathing*)  
*with* εὔ: **C 63a**, **63b**  
*with* καλῶς: **ME 10u**; LS 9b; **Mp 16e**; **C 63b**  
 λουσώμεθα: ME 9g; **H 21a**, 22b  
*other middle forms*: H 14a, 15g, **21a**, 28b; C 46b  
*active forms*: **C 55a**, **64b**  
 Λύκιον: **ME 6b**; *see also* Λούκιος  
 λωρία: **Mp 16d**  
 μαζονόμοι: **LS 11g**  
 μαίνη: **H 23d**, **23e**  
 μάκτρον: **LS 11f**  
 μάλλον: **ME 1j**; Mp 2e, 20e  
 Μάξιμος: **text 4.1 line 80**  
 μαστιγοῦται: **C 75c**  
 μείζων: **ME 2m**, 3b; C 1b  
 μελανόν: **ME 9e**  
 μελ(λ)όντων: **S 37a**  
 μέν: (**ME 1l**)  
 μέρη λόγου: **C 36b**  
 μέσος: Mp 12c; **C 70c**; text 4.1 line 9  
 μή: (**LS 10a**); **C 30b** *and elsewhere*  
 μήτι: **ME 5a**, 10e; **Mp 20c**; C 46b, 68a; text 4.1 line 25  
 μήτραν: **Mp 17b**  
 μισητέ: **H 16c**  
 μισθός: **H 6a**; **Mp 2g**  
 μολόγια: **LS 11j**  
 μονομάχων: **H 22a**  
 μοχλούς: **C 69a**  
 ναί: **Mp 4c**  
 νεανίσκοι: **ME 9l**  
 νεαρόπαστον: **ME 11l**  
 νεολέκτους: **C 72d**  
 νήπιος: **ME 1o**  
 νηρά: **Mp 16c**; **C 57c**  
 νηρόν: ME 11d, **11n**; (**Mp 16c**)  
 νησοφύλακα: **C 17d**  
 νίπτω: **ME 2b**, 3d; LS 2d; S 5b; **H 1d**; **C 11a**, 11b  
 νομικός: **ME 4k**; **Mp 5b**  
 νουνεχής: **H 2d**  
 νύκτωρ: **H 6e**  
 ξέστης: **LS 11p**  
 ξηροπυρία: **ME 10n**  
 ξίφος: **C 75d**  
 ζύστρα: **ME 10p**; Mp 16c; C 61a  
 ζύστρον: ME 10a  
 οἶδας: LS 6c; **H 10b**, 15d, 18b, 27e; Mp 7a  
 οἰκία  
 οἰκία: ME 6d  
 οἰκίαν: ME 7a, 7c, 8c, 8d, 9h; H 8a, 15c, 26b; C 17a, 47c;  
 text 4.1 line 143  
 οἰκίας: C 17c  
*see also* οἶκος  
 οἰκιακός: **ME 7b**; C 17c  
 οἰκοδεσπότης: **ME 4a**; H 18i, **23b**, 23i; Mp 19c; C 9b, 66c  
 οἶκος  
 οἶκοι: **C 42b**, **46c**  
 οἶκον: ME 10k, 10s; **LS 7b**; Mp 20a; C 28b, 43a, **45a**, **64a**;  
 text 4.4 line 80  
 οἴκου: ME 2f, 3f; C 15a  
 οἴκω: **ME 2s**  
*see also* οἰκία  
 ὀλκάδας: **Mp 8a**  
 ὀμιλία  
*with* καθημερινή: ME 1o, 1q, **3a**; H title, 25e; **text 4.1 line 42**  
*other contexts*: ME 3b; S title; (**H 2a**)  
 ὄνομα  
 ὄνομα: S 11a; C 16a, 16b  
 ὄνομα: ME 2r; S 23a, 24a; C 35a, 36a  
*either meaning possible*: ME 2n; LS 5c; S **20a**; C 23c, **35b**, **40c**  
 ὄξοβαφον: **Mp 18d**  
 ὄξογαρον: **Mp 17b**  
 ὄξυβάφιον: **ME 11g**; LS 11g  
 ὀπός: **C 50a**  
 ὀπου: **ME 9h**; **H 21a**; **S 15b** *and elsewhere*  
 ὀπώρα: ME 8c; Mp 20b; **C 51a**, **52b**  
 ὀρθριζε: **H 1c**  
 ὀρθρίσωμεν: **C 3b**  
 ὀρθρου: **ME 2a**, 3c; C 2, 3b, **71b**  
 ὀρθῶς ἔχει: **ME 6j**  
 ὀρμενον: **ME 11k**  
 ὀρνις: **ME 11k**; LS 11m; H 21c; Mp 18a  
 ὀρνις ἀγρία: **LS 11l**  
 ὀρνόλην: **S 5a**  
 ὄρυζαν: **C 51b**  
 ὄστιάριος: **ME 6e**



## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- ὄτι: **H 10b, 20a**  
 οὐ: **LS 10a** and elsewhere  
 οὐθαρ: **Mp 18c, 20c**  
 οὐκ οἶδα τίς: **text 4.1 line 56**  
 οὔτος: **ME 4l** and elsewhere  
 οὔτω(ς): **ME 2f, 10n; H 22b**  
 ὀφθαλμός: *see* ἀπό τοῦ ὀφθαλμοῦ  
 ὀψιμαγεῖον: **C 58a**  
 ὀψώνιον: **H 21c; Mp 13a; C 52b**  
 παιδαγωγός: **ME 2e, 3e; S 8a; C 15b, 28b, 46a**  
 παιδάριον: **ME 8a, 8c, 9g; H 28a, 28b; Mp 4b, 4d, 12c, 16a, 20e**  
 παιδείαν: **C 29**  
 παιδίον: **ME 12a; Mp 9c**  
 παῖς  
*of children*  
*vocative* παῖ: **H 3a, 5a; C 70e**  
*vocative* παῖς: **H 1k**  
*other forms:* **ME 1o, 3b; S 6b; H 10b; C 1a**  
*of servants*  
*vocative* παῖ: **H 3a; text 4.1 line 75**  
*vocative* παῖς: **LS 8a; C 6b**  
*with words meaning 'my':* **ME 2h; LS 8a; S 7b; C 6a, 15b, 22a, 44a**  
*other forms/collocations:* **S 3a; C 69a; text 4.1 line 100**  
*see also* παιδάριον, παιδίον  
 παλαίστραν: **C 29**  
 πάντα καλῶς: **H 12b, 22a, 28e; Mp 4b; text 4.1 line 78**  
 πάντα ὀρθῶς: **ME 4c, 6j**  
 παρά θεόν: **H 2c**  
 παραγγέλλω: **Mp 2f**  
 παραγραφίδα: **ME 2h; (H 3c)**  
 παράγραφος: **H 3c; C 22b, 25c**  
 παραγράφω: **ME 2i; LS 6c; (H 3c); C (25c), 27a**  
 παραδρόμων: **Mp 13d**  
 παραίνεσιν: **C 37b**  
 παρακαλῶ: **ME 4j, 9o; LS 7b**  
 παράκλητος: **Mp 5b; C 73a**  
 παραχύτης: **text 4.2 line 8**  
 παρέδρευσον: **ME 4g**  
 πατήρ: **S 29b; H 1b, 2a, 9a; C 17a, 43a, 71a**  
 πεῖν: **ME 11o; Mp 18b, 19a**  
 πελάγους: **Mp 9b**  
 πεντάλασον: **C 11c**  
 πεπερατόν: **ME 11h**  
 περιγράφιον: **(H 3c)**  
 περιζώννυμαι: **C 9a**  
 περικάθαρμα: **Mp 14b**  
 περικατάμαξον: **ME 10p**  
 περικλιτρον: **LS 11f**  
 περιπατέω: **ME 6d; Mp 19b**  
 περιφόρημα: **LS 11g**  
 πηλαμύς: **LS 11m**  
 πίνακα: **S 20c**  
 πινακίς: **ME 2h; S 38a; H 3c; C 22a, 45c**  
 πίπεριν: **C 50a**  
 πίσον: **C 51b**  
 πιστεύω: **LS 10e; C 46c, 74a**  
 πλακούντια: **ME 11r; Mp 20c**  
 πλεκτήν: **ME 11g**  
 πληθυντικός: **LS 10c; S 24b; text 4.4 line 103**  
 πλύνω: **ME 11b, 11c; Mp 12d; C 11a**  
 ποδαπός: *see* ποταπόν  
 Πόθων: **Mp 9b**  
 πολιτικο(ύ)ς: **C 72a**  
 πολυτελής: **C 77b**  
 ποταπόν: **ME 4f; H 7d**  
 πρότερον: **H 18f**  
 ποτήρι(ο)ν: **ME 11b, 11c; Mp 12b, 12d; C 53a**  
 ποῦ: **ME 6b, 7a** and elsewhere  
 πούς: *see* καλῶ ποδί  
 πραιπόσιτος: **text 4.2 line 4**  
 πραιτώριν: **H 9a**  
 πράξις: **H 12d; C 25c, 38a, 77c**  
 πράσα: **LS 11j; C 50b**  
 πράττω  
 τί πράττεις: **ME 4b; H 12c**  
*other forms with* πράττ- *stem:* **H 10a**  
*forms with* πράσσ- *stem:* **C 31c**  
*numerous other forms also occur*  
 πρεσβευτήν τῆς οἰκίας: **C 17c**  
 προαγοραστῶν: **Mp 13d**  
 προερχέτω: **C 12b**  
 πρόθεσιν: **C 37d**  
 προπίνω: **ME 11p**  
 προπνιγέα: **ME 10k**  
 προσβιβασθῶσι: **ME 1p**  
 προσφάγιον: **ME 9b, 11b; C 44b**  
 πρόσφατον: **ME 11n**  
 προσφιλέστατε: **(H 1a, 12a)**  
 προσφίλτατε: **H 1a, 12a**  
 προσχολίω: **S 9b**  
 πρόσωπα: **ME 2p; S 17c, 25a; Mp 2h**  
 προσώπους: **C 74d**  
 πρόφασις: **C 37c, (37d), 74a**  
 πρωτόγαλα: **Mp 18f**  
 πρωτοπολίτας: **C 72a**  
 πρωτόσχολοι: **C 37a**  
 πρώτυδρον: **C 57c**  
 πτισάνην: **C 51b**  
 πυξίον: **H 7a**  
 πυρίστατον: **LS 11p**  
 πῶς ἔχεις: **ME 4c**  
 πῶς τὰ πράγματά σου: **H 12b**  
 ραίνεσον: **C 53b**  
 ραφάνους: **ME 11i; Mp 17b; C 51a**  
 ῥῆμα: **ME 1c, 1e, 1i; S 17c, 25a; Mp 1b, 1c; C 34a**  
 ῥοπή: **ME 10i**  
 Ῥωμαϊκός: **LS 5b; Mp 2c; C 28c**  
 Ῥωμαῖος: **S 34b; H 1e, 3b; Mp 4g; C 18, 28c, 29, 30a**  
 Ῥωμαῖστί: **ME 1b, 1p; LS 5b; H 4c; Mp 1a, 2a**  
 σαλακονδεῖτον: **Mp 18e**  
 σανδάλια: **ME 10r; C 55b**  
 σάρισον: **C 47c**  
 σαφῶς: **Mp 2i**  
 σελῖς: **LS 6e, 6f; C 20a**  
 σεύτλια: **C 50b**  
 σημεῖα: **C 24a**

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- σημειογράφος: **C 18**, 24a  
 σημειωτή: **C 58a**  
 σιγεία: **C 36b**  
 σίκυες: **LS 11k**  
 σίνηπι: **Mp 17d**  
 σιτίνην: **C 49**  
 σιώπα: **H 16e**  
 σμιλίον: **H 7d**  
 σοὶ λέγω: **Mp 14b**, 19c  
 Σπανόν: **ME 9d**, 11k  
 σταθῆναι: **C 74d**  
 στάθηται: **C 75a**, 76a  
 σταμνίον: **Mp 20e**; **C 52c**, 69b  
 στάμνον: **Mp 20e**  
 σταυρωθείς: **H 18a**  
 σταφίς: **LS 11h**; text 4.3 line 15  
 στήκω: **ME 9o**, 11a, 11e; **H 15a**; **Mp 4f**  
 στιβάδιον: **C 48a**  
 στιγμόν: **S 13c**  
 στίζω: **S 38d**  
 στίχος: **ME 2n**, 2r; **LS 6b**; **S 13c**, 20a; **C 23c**, 32, 40b  
 στοιχείον: **ME 2m**  
   κατὰ στοιχείον: **C 35b**  
   κατὰ τάξιν στοιχείων: **ME 11**  
   *see also* καταστοιχίου  
 στρεβλοῦται: **C 75b**  
 στρώνησον: **C 48a**  
 στρωννύεται: **C 74c**  
 σύ: **ME 4g**, 7a *and elsewhere*  
 σύαγρον: **Mp 18a**  
 συγγράφω: **ME 1e**, 1k, 1l, 1q; **Mp 1c**, 2g, 8a  
 συγχαίρομαι: **ME 4c**, 6j  
 συγχωρῶ: **ME 12d**; **H 10e**, 24e  
 συκωτόν: **ME 11h**  
 συλλαβή: **ME 2m**; **LS 5c**; (**S 20e**); **C 34a**, 40a  
 συνελευθέρους: **C 17c**  
 συνηγόροις: **ME 4h**, 4k  
 συνλέλεκται: **C 45c**  
 συστέλλω: **C 35c**, 75b  
 σφενδόνην: **C 5b**  
 σχάραν: **ME 9f**; cf. **C 65** (ἐσ)χάραν  
 σχήματα: **C 35a**  
 σχολάζω: **ME 4g**; **H 12c**  
 σχολαστικοί: **C 73a**  
 σωθείς: **H 12a**  
 σωματίον: **S 7a**  
 ταλάρια: **C 55b**  
 τάξις: **ME 1l**, 2n, 11i; **LS 8b**; **S 22b**; **C 39c**, 41a, 75c  
 τάριχος: **LS 11m**; **H 21b**; **Mp 17c**; **C 51b**, 52b  
 ταχύτερος: **S 22b**; **C 55a**, 70e  
 τέκνον: **Mp 2d**  
 τεμάχιον: **ME 11k**; **LS 11k**  
 τεῦτλα: **Mp 17a**  
 τεχνίτην: **Mp 2f**  
 τήβεννον: **Mp 4e**  
 τί ἔστηκας: **H 16a**  
 τί ποιοῦμεν: text 4.1 line 46  
 τί σέ: **H 14b**  
 τί σοι ἀνήκει: **H 16a**  
 Τιγιλλίον: **Mp 14a**  
 τίποτε: **ME 8a**; **H 15b**; **C 52**  
 τόπος:  
   ‘*passage in a text*’: **H 5d**; **C 33a**, 37b  
   ‘*seat*’: **ME 2i**, 10b, 11e; **LS 3c**, 4a; **S 12a**, 16a; **Mp 14c**;  
   **C 21b**, 39a, 55c  
   *other meanings*: **ME 4i**, 12a  
 τραγήματα: **ME 11m**; text 4.1 line 15  
 τρανώς: **Mp 2i**  
 τραπεζίτην: **ME 4k**; **H 25d**  
 τραχηλίδα: **Mp 17d**  
 τριθημέρα: **H 13a**  
 τρικλίσιον: **Mp 13b**  
 τρίκλινον: **ME 9l**; **C 53b**; text 4.4 line 47  
 τρικόκκια: **ME 8c**  
 τρίτη ἡμέρα: **H 22a**  
 τριχίους: **ME 11k**  
 τροφεύς: **H 8b**; **C 3a**, 17c, 19  
 τροφός: **ME 2e**; **C 3a**, 19; text 4.5 line 28  
 Τρωάδα: **S 29a**, 31c  
 τρώξιμα: **ME 11i**; **C 51b**  
 Τρώων: **S 29b**, 32b; **Mp 4g**  
 τυρόν: **ME 2t**, 11i; **Mp 20b**  
 ὑγιαίνω: **ME 6a**; **C 63b**; text 4.4 lines 129–34  
 ὕδνα: **ME 11i**  
 ὑδρόγαρον: **ME 11f**  
 ὕδωρ  
   ἐξ ὕδατος ‘*boiled*’: **ME 11g**; **Mp 18b**  
   *for drinking*: **ME 2t**, 11b  
   *for washing hands/faces*: **ME 2b**, 3d, 11n; **LS 2a**; **S 5a**; **Mp 4e**,  
   18e; **C 11a**, 12a, 43b  
   *sprinkled on the ground*: **ME 9l**; **Mp 12b**  
   *other uses*: **LS 2a**; **H 7c**; **Mp 12c**; **C 47c**, 60b  
 ὑετόν: **ME 10e**  
 ὑπαγορεύω: **ME 2k**  
 ὑπάγω  
   ὑπαγε ‘*take*’: **ME 8c**, 8d  
   ὑπαγε ‘*go*’: **ME 9g**, 9j; **H 1d**, 10f, 15a, 16a, 16b, 23f, 25a  
   *other forms (all meaning ‘go’)*: **ME 7a**, 10d; **H 14d**; **C 28c**, 62a,  
   69b; text 4.2 line 41  
 ὑπατικός: **H 26b**; **C 71c**, 72c, 74b  
 ὑπερεχόντων: **S 33b**  
 ὑπρέταις: **Mp 19a**  
 ὑπηρετήσασιν: **ME 11m**  
 ὑπηρετήσεν: **ME 11m**; **Mp 19a**  
 ὑπογραμμόν: **ME 2i**; **C 24b**  
 ὑπογραφή: **ME 4e**; **S 15b**  
 ὑπόδεννον: **C 3a**  
 ὑποδεσμίδας: **ME 2a**, 3c  
 ὑποδήματα: **ME 3c**; **LS 1e**; **S 4a**; **Mp 4e**; **C 7**, 10a, 55b  
 ὑποδιδακτὴν: **ME 2n**  
 ὑποκρίσεις: **S 11c**  
 ὑποσοφιστής: **C 21a**, 34b, 40b  
 ὑποστιγμήν: **S 13c**  
 φαινόλη: **C 13b**; *see also* φελόνη  
 φασκίων: **Mp 13d**  
 φείδομαι: **ME 1d**; **Mp 1c**  
 φελόνη: **ME 2d**, 3e; **Mp 4e**, 13b; *see also* φαινόλη  
 φοβοῦμαι: **H 17e**

## INDEX OF NOTABLE GREEK WORDS AND PHRASES

- φόρον: **ME 4i**  
 φρόνησιν: **S 31b**  
 φροντίζω: **H 17b, 24d**  
 φυλακίτα: **H 24d**  
 φωνῶ  
   φωνηθεῖς: **ME 2p; C 42a**  
   φωνηθέντες: **C 73a**  
 φωτίδιον: **C 38a**  
 χαίρω  
   χαῖρε: **ME 2g, 4a; LS 3b; H 4a, 12a, 23b; Mp 2a, 9a, 15a; C 16c, 19**  
   χαίρετε: **ME 6h; LS 3b; C 16c**  
 χαρακτήρ: **C 24a**  
 χαράσσω: **ME 2i**  
 χάρις  
   χάριτας ἔχομεν: **text 4.1 line 30**  
   χάριτας ὁμολογῶ: **ME 5d; H 2c**  
 χοῖνιξ: **LS 11p**  
 χοιριδίου: **C 52a**  
 χόνδρον: **C 51b**  
 χούς: **LS 11p**  
 χρεία: **ME 5a, 5c, 6a; Mp 2f, 4f, 11a**  
 χρήζοντα: **S 21c**  
 ψιλήπλευρον/ψιλόπλευρον: **ME 11k; LS 11n**  
 ῥα: **C 50b**  
 ῥαδε: **ME 9a and elsewhere**  
 ῥα  
   ἐν ῥα: **ME 7c**  
   καλὰς ῥας: **H 10g**  
   *indicating the time of day*: **ME 4i; H 9e; Mp 13g, 20d; C 39e, 73a**  
   *other uses*: **S 37a, 38c; C 3b**



## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

This is not a complete index; only particularly interesting expressions are included. References to passages discussed in the commentary are given in bold font. Parentheses around a reference mean that although the word does not appear in the text there, it is discussed in the commentary on that passage. Words are normally listed in the inflected forms in which they occur in the text, but when that might cause confusion and when the same word occurs in multiple forms, dictionary forms are given.

- a quando: **ME 6c**  
 ab initio: **ME 2u**  
 ab oculo: **S 17d**  
 absentia: **C 67b**  
 absit: **ME 5c**  
 accidit: **C 67c**  
 accipio  
   *with bene*: ME 11p, **11s**; **Mp 19a**; text 4.1 line 21  
   *with an object indicating clothing*: **ME 2a**, 2c, 3c; S 4a; Mp 16a; C 8  
   *with an object indicating money*: ME 4k, 4l; H 23c; Mp 13c  
   *with an object indicating schoolwork*: LS 7a; S 13b, 16b; C 32, **33a**, 37b  
   *without an object*: ME 5c, 5e, 6a, 11p, 11s; LS 6a; C 8, 31c  
   *other collocations*: ME 2t; H 6c, 9b, **21b**; text 4.1 line 112  
 accuratum: **C 33b**  
 acetabulum: **ME 11g**; LS 11g; Mp 18d  
 acetaria: **C 51b**  
 acrum (*neut. sing.*): **ME 9d**  
 acta res est: **Mp 10a**  
 actio: **H 12d**; C 25c, **38a**  
 actor: **Mp 5b**  
 ad: **ME 11g**; **Mp 18e**; **C 67c** and elsewhere  
 adesto: **ME 4g**  
 adunatum: **S 30b**  
 advocatus: ME 4h, **4k**; **Mp 5b**; C 73a  
 Aeneadis: **Mp 4g**  
 aequum est: **H 24d**  
 aeraminis pretium: **C 72e**  
 aeterno: **H 9d**  
 albus: **ME 2d**, 3e, 11l; **C 13b**  
 alfa: **Mp 1d**  
 alicam: **C 51b**  
 alio (*dative*): **ME 2j**; C 20b  
 allecem: **Mp 18c**  
 alumno: **H 8b**  
 amantissime: **H 1a**, **12a**  
 ambula: **ME 6d**; H 12e  
 amiculum: **ME 10r**  
 amictulum: **C 5b**, 8  
 amicula: **Mp 13f**  
 amitas: **C 17b**  
 anabolare: **C 58a**  
 ante lucem: ME 2a, 3c; LS 1b; C3b, **71b**  
 aphronitrum: **ME 10a**; **Mp 16b**  
 apices: **H 7b**  
 aprum: **Mp 18a**  
 apud deum: **H 2c**  
 aqua  
   ex aqua 'boiled': **ME 11g**; Mp 18b  
   *for drinking*: **ME 2t**, **11b**  
   *for washing hands/faces*: ME 2b, 3d, 11n; LS 2a; S 5a; Mp 4e, 18e; C 11a, **12a**, 43b  
   *sprinkled on the ground*: **ME 9l**; Mp 12b  
   *other uses*: LS 2a; H 7c; Mp 12c; **C 47c**, 60b  
 aqualiculum: **ME 11g**; (**Mp 19b**)  
 artificem: **Mp 2f**  
 assa: **ME 10n**, 11k; Mp 18b; C 57c  
 at: **C 6b**  
 attagena: **LS 11l**  
 attendo: S 11c, 11d; **H 4d**, 13a; **Mp 2b**; C 26a  
 Atticum: **Mp 5a**  
 auditorium: **H 26b**; C 15a, 18, 30a  
 Aurelius: **H 19a**; **text 4.1 line 68**  
 auri et argenti speciem: **C 72c**  
 aut  
   aut . . . aut: ME 11c; S 27b  
   *introducing alternative vocabulary*: H 7e; C 12b, 15b, 21c, 43b  
   *other uses*: ME 10b, 12c; **H 18f**; Mp 17a, 20e; C 16a, 32, 46b; text 4.1 line 65  
 ave: ME 2g, **4a**; H 4a, 23b; Mp 2a, **9a**, 15a; **C 19**  
 avete: **ME 6h**; LS 3b; **C 16c**  
 avunculum: **C 17b**  
 balnearia: **C 56b**  
 balneum  
   balneum Tigillinum: **Mp 14a**  
   *in phrases meaning 'to the baths'*: ME 10a; **LS 8c**, 8e; H 25c; Mp 14a; C 55b  
   *other collocations*: ME 10t; H 21g; C 47a, 57a, 64b  
 basilica: **C 57a**  
 bellaria: **ME 11m**; text 4.1 line 15  
 bellum: S 36b; C 37c, **38b**; text 4.4 lines 47, 60  
 bene: *see* habeo, lavo  
 bene tibi sit: **ME 10u**; LS 9b; H 4a, 10g, **16f**; C 16c, **63a**, **63b**  
 bene valde: **H 10d**  
 bene valeo: **ME 4b**; LS 7d  
 bene venio: C 77a; **text 4.1 line 88**  
 bestiarius: **H 24a**  
 betas: **Mp 17a**; **C 50b**  
 bibere (*confused with videre*): **ME 11o**  
 bona fortuna: **ME 1a**; **Mp 1d**  
 bonas horas: **H 10g**  
 bono die: **ME 6a**  
 bono pede: **Mp 10b**  
 bracem: **C 72e**

## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- bulbos: **C 51a**  
 buxum: **H 7a**  
 caepam: **C 50b**  
 calcanea: **C 61c**  
 calciamenta: **ME 3c**; LS 1e; S 4a; Mp 4e; C 7, **55b**  
 calculator: **C 23c**  
 cal(i)dus: **ME 10d, 11b, 11d**, 11o; LS 11b; C 64b  
 caliga: ME 2a, (**3e**); C 10a  
 caligula: ME 10r; **C 55b**  
 calix: **ME 11b**, 11c; Mp 12b, 12d; **C 53a**  
 caminis: (**C 72e**)  
 canistellum: **ME 11i**  
 capitlar: (**C 58b**)  
 capitula: **C 36a**  
 capitulare: **C 58b**  
 capsae: **C 25c**  
 capsario: **C 15b**  
 carduus: **LS 11i**; C 51a  
 careo: **ME 6a**  
 caroenum: **ME 11c**  
 casulam: (**S 13c**)  
 caules: ME 11j; **C 50b**  
 caules marinos: **C 52b**  
 cauliculus: (**Mp 18a**)  
 causa: **ME 1g**, 1i, 4h; **C 37c**, 73b, 74a, 77a, 77b  
 causicus: **ME 4k**; **Mp 5b**; C 73a  
 centrone: **S 10a**  
 centuriones: **C 72e**  
 ceroma: ME 10i; **C 29**  
 cervesia: **C 44c**, 49  
 chordam: **ME 11g**  
 circus: **H 22a**  
 citius: **H 10f**  
 civitas: **H 26c**; text 4.3 line 18  
 clamo: **ME 2p**, 9a; Mp 20e; **C 42a**; text 4.1 line 72  
 clare: **Mp 2i**  
 classis: ME 2n; S 22a; **C 41a**  
 clausulam: **S 13c**  
 clavata: **C 58a**  
 codices: **C 45c**  
 coercetur: **C 39d**  
 coliculos: **Mp 18a**  
 collarem: **Mp 17d**  
 collegium: **H 21e**  
 collibertos: **C 17c**  
 collum: ME 2d; **C 9a**  
 colluo: **C 11b**  
 colostram: **Mp 18f**  
 colyphium: **Mp 17d**  
 communiter: **H 22b**  
 comoedia: C 37b, **38b**  
 concedo: **H 10e**, 24e  
 conditiones: **H 9e**  
 conditum: **ME 11c**; LS 11c; **Mp 18e**; C 44c, 52c  
 congius: **LS 11p**  
 conscendit: **C 74c**  
 conscribo: **ME 1e**, 1k, 1l, 1q; Mp 1c  
 consuetudo: **H 1f**; C 1b  
 controversia: H 23i; **C 37b**  
 conversare: **H 21f**  
 conversatio: ME 3b; LS title A, title B; **C title**, 1a  
 copadia: **ME 11k**; Mp 20c  
 corrigiae: **LS 6f**  
 cottidianus  
   *with conversatio*: LS title A; **C title**  
   *with sermo*: ME 1o, 1q; H title, 25e; **text 4.1 line 43**  
   *with usus*: ME 3b; Mp 2f; C 1a  
   *other collocations*: ME 3a; **S 16b**; C 7, 43a  
 credo: LS 10e; C 46c, **74a**  
 crescit: **C 75b**  
 crucifigaris: **H 18a**  
 cucullum: **C 13b**  
 cucuma: LS 11p; **C 47b**  
 cucumeres: **LS 11k**; Mp 17b  
 cucurbita: **LS 11k**; Mp 17a; C 52a  
 culina: (**C 47b**)  
 cultellum: ME 9f; **LS 11g**; Mp 17b  
 cum + *personal pronoun*: **H 13b**  
 cuminum: **C 50a**  
 cupiens: ME 1b; Mp 1a, **2c**  
 custodia: **H 24d**  
 cyma: **ME 11k**  
 Cynicos: **C 38c**  
 da: **Mp 16d**; **C62a** and elsewhere  
 dalmatica: **ME 10r**; **C 58a**  
 dealba: **H 7a**  
 deambulo: ME 6i; **Mp 19b**  
 decet: S 6b; H 4e; C 9b, 66c; **text 4.1 line 24**  
 declinationem: C 25b, **34a**  
 declino: **ME 2r**; text 4.1 line 9, 15  
 decuriones: **C 72a**  
 deinde: ME 2b, 2o, 3d, **11d**; S 5b, 6a, 17d; C 9a, 17a, 29, 36a, 76a  
 delatorium: **C 57c**  
 delectat: **H 21f**  
 deleo: ME 2i; **LS 6e**; C 26c, 27a  
 delphicam: **C 53a**  
 demulsi: **S 9b**  
 demunxi: (**S 9b**)  
 denarius: ME **4k**, (**5b**), **8b**; Mp 13b, 13c, **13e**, 13f  
 denumero: **C 23a**  
 deos omnes: **C 14a**  
 depositorium: **C 57b**  
 descendo: **C 60b**, **74b** and elsewhere  
 desperare: **H 17c**  
 devectorium: **C 57b**  
 dicentarius: **Mp 5b**  
 dictatum: **ME 2n**; **H 5d**; C 40b  
 dicto: **ME 2k**, 2l; **S 38c**; C 26c  
 dies: *see bono die*  
 deus propitius: LS 10c; **Mp 1d**  
 dinumero: **C 23a**  
 discum: **ME 11i**; **LS 11g**  
 disertus: **Mp 2i**; C 76b; text 4.4 line 106  
 disputo: **ME 1b**; Mp 1a, 2e, 2h  
 distinctum: LS 8b; **S 13c**; **C 27b**  
 distinxit: **S 38d**  
 divido: ME 11g; **C 35c**

## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- divinam providentiam: **H 17f**  
 do: **H 12e** and elsewhere *see also* da  
 doctori: **C 27a**  
 domesticus: **ME 7b**; C 17c  
 domina: Mp 9a, **20a**; **C 44b**  
 dominus  
*vocative, to friends/relatives*: ME 11q; H 12a; C 16c, **66a**;  
**text 4.1 line 52**  
*vocative, to others*: **ME 5a**; **H 4a**; Mp 4c, 9a, 16e; C 63b  
*with tuus*: ME 6f, 6h; H 16g, 18h; **C 12a**, 62b; text 4.2 line 5  
*with other possessives*: ME 6e; H 9b; **C 71a**
- domus  
 domi: **ME 2s**, **7c**; **C 42b**, 64a  
 domo: ME 2f, 3f; **LS 7b**; **C 15a**  
 domum  
*directional meaning, with preposition*: ME 7a, 8c, 8d, 10s; H 15c,  
 26b; C 17a, **45a**; text 4.1 line 143  
*locative meaning, with preposition*: **ME 9h**; **H 8a**  
*without preposition*: Mp 20a; C 28b, 43a, **46c**; text 4.4  
 line 80  
*other forms*: ME 6d; C 17c
- dormitoria: **ME 2c**; C 5a  
 duc te: **H 15a**, **16a**, 16b, 23f  
 duco me: Mp 13b  
 dum: S 14a, **21d**, **36b**, 37a; H 25b; C 71a  
 duo: H 21d; **Mp 2h**; **C 38b**; text 4.4 line 9  
 dux: S 26b, 31a, **34b**; **C 71c**, 72d; text 4.2 line 33  
 ecce: ME 6e, **8d**, 9o; H 4d, 7c, 10e, **15d**, 24e  
 ediscenda: **S 13b**  
 edisco: **ME 2j**; LS 4b; C 30b  
 ego: **LS 17f**; **Mp 2a** and elsewhere  
 elementum: **ME (1l)**, **2m**  
 elevo: **S 3c**, 10a; **C 35c**  
 emendo: ME 2i; S 14a, **17a**  
 enim: **LS 8c** and elsewhere  
 epulamus: **H 21e**  
 equos probabiles: **C 72c**  
 escarius: *see* scarius  
 est te videre: **ME 4b**  
 etiam: Mp 2e, **4c**  
 eundum: **LS 8c**  
 eunuchum: **C 17d**  
 eventus: C 14b, 70e, **76b**  
 evocati: **C 73a**  
 exinde: **C 74b**  
 explico: **ME 5b**; **H 23f**; **C 55a**  
 exponam: **Mp 2e**  
 expudorate: **H 16d**  
 exsquama: **Mp 17d**  
 extemporalem: **C 33a**  
 extergo: ME 2b, 3d; Mp 12c, 16c; C 11b, **11c**, 61b  
 extersorium: **C 11c**  
 faba: **ME 10t**; **C 51b**  
 facillime: **ME 1p**  
 facio: **ME 2d**, **9n**, **12c**; **text 4.2 line 17** and elsewhere  
 fascia: **Mp 13d**; **C 5b**  
 faselia: **LS 11h**; **C 50b**  
 feliciter: ME 1a; H 25e; text 4.1 line 19  
 fenestra: S 3b; **C 6b**, 69a; text 4.3 line 28
- ficatum: **ME 11h**  
 figura: **C 35a**  
 filius: S 26a; H 1a; **Mp 2d**; C 9b  
 finis: **C 74a**  
 fistula: **C 60b**  
 flagellatur: **C 75c**  
 fomenta: **ME 10o**  
 foras  
*directional meaning*: ME 9l; (**LS 2e**); H 15f; Mp 16c; C 18, 42a,  
 60c; text 4.1 line 60  
*locative meaning*: **ME 9o**; text 4.1 line 84  
 foris: (**ME 9o**), 12c; **LS 2e**; C 66b  
 fortuna: *see* bona fortuna  
 frater  
*vocative*: **H 26a**; **text 4.1 lines 47**, 106  
*other forms*: **H 21g**, 26c, **27a**, 28c; **C 12a**, 17b
- fraudator: **H 23e**  
 frigidus: ME 2t; LS 11b; **Mp 16c**  
 fugatus: **S 34a**  
 fures: **ME 10g**  
 fustibus: **C 75c**  
 Gaie: **ME 4a**, 4p  
 gallicas: **Mp 16d**  
 gallina: **ME 11k**; LS 11m; H 21c; Mp 18a  
 Gelonianum: **Mp 18f**  
 genus: **ME 2r**; S 36a; Mp 4g; C 35a; text 4.4 line 11  
 gillone: **ME 11n**  
 gladiatorum: **H 22a**  
 gladium: **C 75d**  
 glossulas: **C 32**  
 grabato: **C 4b**  
 gradus: **S 9a**; **C 21c**  
 Graece: **ME 1b**, 1p; Mp 1a, 2a; text 4.4 line 104  
 Graecus: LS 5b; S 26b, 28a, 35; **C 18**, 28c, 29, 30a  
 grammaticus: **H 1e**; **C 28c**, 30a  
 graphiariam: **ME 2h**  
 graphium: (**ME 2h**); LS 6f; S 7a; C 22b  
 gratia: **ME (1g)**, 5d; H 2c; C 64b; text 4.1 line 30  
 gratias ago: **ME 5d**; C 64b  
 gratias confiteor: **H 2c**  
 gratias habemus: **text 4.1 line 30**  
 gusto: ME 11f; **C 46a**, 47a  
 habeo  
 bene (se) habet: (**ME 6j**); **H 7c**, 21c; Mp 9c  
*meaning 'have an illness'*: **ME 6c**  
*with infinitive*: **H 15b**; **Mp 20b**; **C 45a**, 47a, 54b  
*with participle*: **C 53b**  
*see also* gratias habemus, omnia recte habeo, opus habeo,  
 quomodo habes  
 hic: **ME 9a** and elsewhere  
 Hippocratem: **C 38c**  
 holus marinus: **LS 11k**  
 homo  
*with positive adjective*: **H 2d**, 18c, 23i; C 9b  
*with negative adjective*: H 16f; Mp 2d  
*unmodified*: **H 1f**, 21f; Mp 15a  
 hora  
*indicating the time of day*: ME 4i; **H 9e**; **Mp 13g**, **20d**; **C 39e**,  
**73a**

## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- other uses*: S 37a, 38c; **H 10g**; C 3b  
 hospitium: **C 47c**  
 hydrogaron: **ME 11f**  
*i, replacements of*: (**ME 6d**)  
 iam: **ME 10f** and elsewhere  
 ianitor: (**ME 6e**)  
 ibi: ME 4d, 4e, **4j**; S 32a; **H 6b**, 17d  
 idoneam: **C 77b**  
 Iliade: **C 37a**  
 Ilion: **S (29a)**, 29b  
 illuc: **ME 6i**; **LS 4a**  
 immittam: **C 60c**  
 impensam: **ME 11g**  
 imperator: **H 9b**, 9d; text 4.2 line 32  
 impinge: **C 26b**  
 impunge: (**C 26a**)  
 in: **LS 8c**; **S 5a** and elsewhere  
 incipio scribere: **ME 1a**; **LS title B**; **Mp 1d**; **C 2**  
 incolam: S 30b; **C 17d**  
 inde: S 10b, 11d; **ME 9g**; C 59b  
 induo: **ME 2d**; Mp 16d; C 43a  
 induxit: **ME 2i**  
 infertoribus: **Mp 13d**  
 ingenuitatem: **H 4e**  
 iniungo: **H 12d**; C 47a  
 insanis: H 23d, **23e**  
 instrumenta: **ME 4m**; C 45c  
 insularium: **C 17d**  
 intellegens: **H 2d**  
 intemperantia: **C 67c**  
 interpretamenta: **ME 1e**, 1o, 2j; **Mp title**; C 34a, 40c; **vol. 1 pp. 52–3 with n. 143**  
 interpretasse: ME 1j  
 interpretationis: ME 1k; **Mp 2c**  
 interpretatoriis: **Mp 1c**  
 interpunge: **C 26a**  
 introitus: **C 57a**  
 ipse  
   *as pronoun*: **ME 2g**, 6j, 9h, 11c; S 11d, 39b; **H 16d**, 27e;  
   **C 43b**  
   *as adjective*: ME 1f, 4f, **10o**, H 6b; C 66c  
 iste: **ME 4l**; H 16d, 16g, 23a; text 4.1 line 95  
 ita *introducing a direct question*: **C 66c**  
 iubeo  
   *of teachers and pupils*: ME 2j, **2m**; C 20a, 40a  
   *of masters and servants*: **ME 10b**; LS 8d; S 3b; **Mp 13e**; C 13a  
   *among free adults*: **ME (10b)**, 10c, 11e; **Mp 13e**; 74d; **text 4.1 line 32**; text 4.4 line 96 (?)  
 iudex: ME 4g; H 26b; Mp 10a; C 73a, **74c**  
 iudicium: **ME 4d**  
 Iuli: **Mp 15a**  
 iuris consultus: **Mp 5b**  
 iuris peritus: **ME 4k**; **Mp 5b**  
 iuris prudens: **Mp 5b**  
 iuris studiosus: **Mp 5b**  
 iuscellatas: **ME 11k**  
 iussu: (**ME 2m**)  
 iuvenes: **ME 9l**; S 26c  
 iuxta posse: **C 70e**  
 lampadam: **ME 11s**  
 lances: **LS 11g**  
 laser: **C 50a**  
 lassus: **ME 10m**  
 Latine: **ME 1b**, 1p; LS 5b; H 4c; Mp 1a, 2a  
 Latinus: LS 5b; **H 1e**, 3b; **Mp 2c**; **C 18**, 29  
 lauretum: **ME 6i**  
 lavo  
   *of people*  
   bene lava: LS 9b; (**Mp 16e**); **C 63a**, **63b**  
   bene lavasti: **ME 10u**  
   salvum lotum: (**ME 10u**); **Mp 16e**; **C 63a**, **63b**  
   *other collocations related to bathing*: **ME 9g**; H 14a, 15g, **21a**,  
   22b, 28b; C 46b, **55a**, **64b**  
   *of washing hands/face*: **ME 2b**, 3d; LS 2d; S 5b; **H 1d**; **C**  
   **11a**, 11b  
   *of things*: **ME 11b**, 11c; Mp 12d  
 lectio: ME 2p; LS 4c, 8c; S 17a; **C 32**, **37a**, 39b, 40c  
 lectus: ME 2a, 3c, 12b; LS 1c; S 3c; C 4b, 9a, **48a**  
 leporem: **Mp 18a**  
 levo: **C 70e**  
 lexeis: **C 41b**  
 liber:  
   *of this work*: **ME title**, 1e, 1k, 1l; LS title A; Mp 1c  
   *of other works*: S 16b; **H 3b**, 5b; C 25c, 32  
 ligulam: **LS 11g**  
 linea: **C 13b**, 58a  
 lingua: **ME 2o**  
 lintea: C 58b  
 lintearium: **Mp 13e**  
 linteum: S 4b; **Mp 13f**, 16d; **C 5a**, 11b  
 liquamen: **ME 9d**, 11k; LS 11i; Mp 17a; C 49  
 littera: **ME 1l**, 1m; LS 5a, 5b, 19b; H 7b; **C 35b**, 73b; text 4.1  
   line 110  
 locus:  
   *'passage in a text'*: H 5d; C 33a, 37b  
   *'seat'*: ME 2i, 10b, 11e; LS 3c, 4a; S 12a, 16a; **Mp 14c**; C 21b,  
   39a, 55c  
   *other meanings*: ME 4i, 12a  
 loquor: ME 1p; LS 5b; **H 4c**; Mp 2a  
 lotum: *see* lavo  
 lucanicae: **LS 11n**  
 Lucius: **ME 4b**, 6b; **H 23a**; Mp 4a  
 lucto: **ME 10i**, 10j  
 lucubro: **C 70b**, 70e  
 lucubrum: **C 70a**, 70b  
 ludo: ME 10h; **H 8a**  
 lumen: **ME 10e**; **LS 1a**  
 lupinus: **ME 10t**; **LS 11h**; **C 22b**, 51a; text 4.3 line 25  
 luterem: **ME 10p**  
 lutum: LS 2c; (**ME 10p**)  
 lux: ME 2a, 3c; **LS 1a**, 1b; C 2, 3b, 71b  
 magister  
   *vocative*: ME 2g; LS 3b; **Mp 2a**; C 19  
   *other forms*: ME 2i, 2m, 2u; LS 3a; C 37a, **45a**  
 magistrianus: **text 4.2 line 31**  
 magne: **Mp 6b**  
 maior: **ME 2m**, 3b, 11o; C 1b, 17c  
 maiorem domus: **C 17c**

## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- male auditis: **C 56a**  
 maligne: **H 16c**  
 malissime: (**H 16c**)  
 malum caput: **H 18a**  
 manducemus: **Mp 18c**  
 maneo: **ME 6c**; H 15b; Mp 7a  
 manico: **H 1c**; **C 3b**, 71b  
 mansionem: **C 47b**  
 manuale: **H 5a**; **C 20a**  
 manus: **Mp 18e** and elsewhere  
 matellam: **Mp 20e**  
 materiam: **C 37d**  
 maximus: **LS 10c**; S 26b; H 1b, 2c; C 67c  
 Maximus: **text 4.1 line 80**  
 media nox: **C 70c**  
 mediastrinus: **text 4.2 line 8**  
 meditor: H 6e; **C 39c**  
 membrana: **S 7a**; **H 3b**  
 merces: **H 6a**; Mp 2g  
 merulus: **LS 11n**  
 minationes: **H 17b**  
 ministrantibus: **ME 11m**; **Mp 19a**  
 ministravit: **ME 11m**; Mp 19a  
 minutalia: **ME 10t**  
 misisulae: **LS 11n**  
 modius: **LS 11p**  
 mometum: **ME 11n**  
 monuntur: (**S 11d**)  
 mulas: **Mp 8a**  
 mundior: **C 7**, 43a, **48b**  
 mundus: S 4b, 6a; C 11b, 12a, 62a  
 mustum: **ME 9e**  
 mutas: **C 35b**  
 mutatorium: **H 25c**; C 55b; text 4.2 line 7  
 muto: **ME 2t**; **LS 5a**  
 napos: **C 51a**  
 -ne: (**ME 2l**)  
 ne quid: **Mp 20c**; text 4.1 line 25  
 necessarius  
   quae necessaria sunt: ME 8c, 9c, 12c  
   quoniam necessaria sunt: ME 3b; C 1b  
   *other collocations*: ME 1o; **S 21c**; H 1g, 11a, 25a; C 64a, **69b**  
 negotium: Mp 4d; C 66c, **70a**  
 nequissime: **H 16f**  
 nescio: LS 6c; **H 10b**, 18b; Mp 2e; C 68b  
 nescio quis 'someone': (**Mp 4a**); **text 4.1 line 55**  
 nigrum: **ME 9e**  
 nobiliter: **C 20b**  
 nocte: **H 6e**  
 noli: **ME 11d**  
 nomen  
   'name': S 11a; C 16a, 16b  
   'noun': ME 2r; S 23a, 24a; C 35a, 36a  
   *either meaning possible*: ME 2n; LS 5c; S **20a**; C 23c, **40c**  
 nos (*nominative*): **ME 4k**, 6j; LS 4f; **H 18j**; **Mp 8b**; C 40b;  
   text 4.1 line 53  
 notarius: **C 18**, 24a  
 noviter: **H 6b**, (**22b**)  
 nudius tertius: **H 13a**  
 numero: **ME 5d**; C 23a  
 numerus: **ME 5d**; S 13c, 21c, 24a; C 35a  
 nummularius: **ME 4k**; H 25d  
 numquid: **ME 5a**, **6a**, 10e; C 46b, 68a  
 nuntio: ME 6h; Mp 4a, 4d, 14a; **text 4.1 line 77**  
 nutritor: **C 3a**, 17c  
 nutrix: **ME 2e**; **C 3a**, 17c; text 4.5 lines 27–35  
 nux: **ME 2t**; LS 11i; **C 50b**; text 4.3 lines 14, 20  
 obiter: (**H 6b**)  
 obsonium: Mp 13a; **C 52b**  
 obvio: H 16g; **Mp 7b**  
 occasiones: **H 10a**  
 odiose: **H 16c**  
 ofellas: **ME 11k**; LS 11n  
 omnia bene: **H 12b**, 22a, 28e; **text 4.1 line 78**  
 omnia recte (habeo): **ME 4c**, **6j**; **Mp 4b**  
 opus est/sunt: Mp 2f, **4f**, 11a  
 opus habeo: ME 5a, 5c, 6a  
 orator: H 1e; **Mp 5a**; C 18  
 oro: (**ME 4j**)  
 oryzam: **C 51b**  
 osculor: **ME 2f**, 2g, 3f, **4a**  
 ostiarius: **ME 6e**; C 17c  
 otio: **S 9a**  
 ova: **C 50b**  
 oxogorum: **Mp 17b**  
 paedagogus: ME 2e, 3e; S 8a; C 15b, 28b, (**46a**)  
 paenula: **ME 2d**, 3e; **Mp 4e**, **13b–c**; C 13b  
 pagina: **LS 6e**, 6f; **C 20a**  
 palla: **ME 2d**, **10r**  
 pallium: **C 5b**, 8, **9a**  
 panis: **ME 2t**, 11i; Mp 17c, 20b; C 44b  
 papas: **C 46a**  
 par: **H 18e**  
 paradromis: **Mp 13d**  
 parco: **ME 1d**, 12d; Mp 1c  
 parebis: **C 70f**  
 pareclum: **Mp 13b**  
 partes orationis: **C 36b**  
 parvulus: **ME 1o**  
 pater: ME 2e, 3e; S 29b; H 1b, 2a, 6a, 9a; C 17a, 43a, **71a**  
 paterfamilias: **ME 4a**; H 18i, **23b**, 23i; Mp 19c; C 66c  
 patrocinium: **C 76a**  
 pauso: **C 65**, 69b  
 pecunias de pretio: **C 72d**  
 pedale: **ME 10a**  
 pedules: **ME 2a**, 3c  
 pelmata: **C 61c**  
 pelvem: **Mp 20e**  
 per gradus: **S 9a**  
 per litteras: **C 35b**  
 pericranon: **C 58b**  
 persona: **ME 2p**; **S 17c**, 25a; **Mp 2h**; C 74d  
 persos: **ME 8c**  
 pertinentibus: **S 37a**  
 pes: *see* bono pede  
 peto: **H 6a**; C 14b; text 4.1 line 66  
 phialam: **ME 11n**; C 53a  
 pigriter: **ME 12c**

## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- piper: **C 50a**  
 piperatum: **ME 11h**  
 pira: **ME 8c**; C 51a  
 pisum: **C 51b**  
 placenta: **ME 11r**; Mp 20c  
 plica: **C 7**  
 podiola: **C 57b**  
 poma: ME 8c; Mp 20b; **C 51a**, 52b  
 porcellinae: **C 52a**  
 porcellum: **ME 11k**; Mp 18d  
 porcinus: LS 11l; **C 52a**  
 porri: **LS 11j**; **C 50b**  
 porticus: **ME 4i**, 10e; S 8b  
 possum: *see iuxta posse*, pro posse  
 post modicum: **ME 4j**  
 post tempus: **ME 10i**  
 prae: **ME 7b**  
 praeceptor: S 10a, 11c, 14a, 38c; H 1h, **4a**; Mp 2a; C 19, 40a, 42a  
 praecipio: **Mp 2f**  
 praeduco: ME 2i; LS 6c; (**H 3c**); **C 25c**, 27a  
 praeductal(e): **H 3c**; **C 22b**  
 praeductorium: **ME 2h**; (**H 3c**)  
 praeductum: (**H 3c**); **C 25c**  
 praefectus: **C 71c**, 72b; text 4.2 line 29  
 praelego: **C 31a**, 31b  
 praesalum: (**ME 11l**)  
 praescribo: (**H 3c**)  
 praescriptum: **ME 2i**; C 24b  
 praeses: **C 71c**, 72c, 74b  
 praeo: ME 7b, 9n; **LS 7e**; H 10f, 26d; Mp 10b; C 45b, 46a  
 prandium: **ME 2s**, 8a; LS 7b; H 10f; C 45b  
 prior: ME 2l; C 28a, **37a**, **56a**; text 4.4 lines 86, 96, 107  
 privato: **ME 10b**  
 pro posse: **C 39c**  
 probabiles: **C 72c**  
 probus: **ME 5e**; H 1j  
 procurator: H 16a; **C 71c**, 72e  
 producta: (**H 3c**)  
 pronuntiationes: **S 11c**  
 propiorem: **S 14b**  
 propitius: *see deus propitius*  
 propriam: (**S 14b**)  
 prosalum: **ME 11l**  
 proscholio: **S 9b**  
 prunam: **ME 9e**  
 pudet: **C 67b**  
 puellis: **C 1a**  
 puer  
   *of children*  
     *vocative*: H 1k, 3a, 5a; **C 70e**  
     *other forms*: **ME 1o**, 3b; S 6b; H 10b; C 1a  
   *of servants*  
     *vocative*: **ME 8a**, 8c, 9g, 12a; LS 8a; H 3a, 28a; Mp 4b, 4d, 12c, 16a; C 6b, 69a; text 4.1 line 75  
     *with meus*: ME 2h; LS 8a; S 7b; C 6a, 15b, 22a, 44a  
     *other forms/collocations*: S 3a; H 28b; Mp 20e; **text 4.1 line 100**  
 pullus: **C 70c**, 70d  
 pulmentarium: ME 9b; Mp 11b; **C 44b**  
 pulso: ME 6g, 6h; **Mp 4a**; C 75b; text 4.1 line 58  
 punctus: **C 24b**  
 puniendus: **C 75d**  
 purgamentum: **Mp 14b**  
 quaestionarius: **C 75b**  
 quando: **ME 6c**, 7c, 10d; H 22c  
 quantum: **ME 8b**  
 quare: ME 4h, 7a, **11q**  
 quia: **ME 4p**, 6j, 11m; **H 19a**  
 quid agis: **ME 4b**; **H 12c**  
 quid facimus: **text 4.1 line 45**  
 quid stas: ME 9o, 11a; H 15a, **16a**; Mp 4f  
 quid te: **H 14b**  
 quid tibi pertinet: **H 16a**  
 quis: **Mp 4a** and elsewhere  
 quisquis: **C 72b**  
 quod: **H 10b** and elsewhere  
 quomodo  
   quomodo dii volunt: **H 12b**  
   quomodo habes: **ME 4c**  
   quomodo res tuae: **H 12b**  
   *other collocations*: ME 4c; LS 6c; S 13b, 20b; H 10c, 22c; Mp 9c; C 65, 66a  
 quoniam  
   *‘since’*: ME 1b, 1o, 3b, 12c; H 18c, 18g, **27e**, 28b; Mp 1a, **2a**, 2c, 5a, 10b, 11a, 19a; C 1b, 44a, 46b, 54b, 71c  
   *‘that’*: **H 27e**; **Mp 2d**, 4d, **14a**  
 rapatum: **ME 11k**  
 rationalis: **C 71c**, **72c**, 72d; text 4.2 line 35  
 recentaria: **C 57c**  
 recentem: ME 11d, **11n**  
 reddo  
   *as technical term for school activity*  
     reddidi: **ME 2j**; **LS 4g**, 6a, 7e; S **15a**, 15b; C 31c  
     reddo: **LS 4g**; S 14a, 21d; C 30b, 31c  
     *other forms*: ME 2k, 2l, 2n; **LS 4g**, 8b; S 11b, 13a; **C 33b**, 40c  
     *other meanings*: ME 5e; C 68b  
 redeo: **C 21a**  
 redictiones: **C 37d**  
 regina: **Mp 9a**  
 regno: **S 29b**  
 relego: **C 27b**, 31a, 31b, 41a  
 resaluto: ME 2g, 4b; LS 3a, 7d; S 8c; C 16b, 19, 21a  
 respondeo: ME 2q; S 21a; H 1k; **Mp 2h**  
 reus: **C 75a**  
 revolve: **H 5b**  
 rex: S 26b, 31a; **Mp 9a**  
 rixam facio: **H 21g**, 23i  
 rogo  
   rogavi: **LS 7b**, 11a  
   rogo: **ME 4j**; H 4c; Mp 2a, **10b**; C 43b, 67d  
   *other forms*: ME 9o; **Mp 4b**; C 54b  
 rusticula: **LS 11l**  
 sale conditum: **Mp 18e**  
 saluto  
   saluta: C 16b; text 4.1 line 122  
   salutabo: H 23b; Mp 14c  
   salutare: ME 2e, 3e, 3f; C 17a; text 4.1 line 82



## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- saluto (*cont.*)  
 salutavi: ME 2f, 3f; LS 9a; S 8c, 10a; C 16b  
 saluto: LS 3a; **Mp 15a**; C 16a, 21a  
*other forms*: H 3d, 9b, 13a; **text 4.1 line 90**
- salve: **H 12a**
- salvum cenasse: **LS 9b**
- salvum lotum: *see* lavo
- salvus sis: **H 12a**
- sapientia: **S 31b**
- sarda: **LS 11m**
- sardinas: ME 11k; LS 11m; **Mp 17d**
- scala: **ME 6g**; **S 9a**
- scalpellum: **H 7d**
- scarias: **ME 111**
- scholastici: **C 73a**
- scientiae: **C 70e**
- scito: **Mp 7b**
- scriba: **text 4.2 line 38**
- scriniarius: **ME 2h**; C 22a
- scutella: LS 11g
- secessum: **ME 10e**
- secretarium: **C 73a**
- segniter: (**ME 12c**)
- semivocales: **C 35b**
- sententia: **ME 4g**, 4o
- seras: **C 69a**
- sermo  
*with* cottidianus: ME 1o, 1q; H title, 25e; **text 4.1 line 42**  
*other contexts*: ME 3b; H 1a, 2a, 11b; **Mp 5a**; **C 34a**, **34b**
- sessurus: **C 74b**
- sestertia: **ME 5b**
- sextarius: **LS 11p**
- si  
 si vis/vultis: **ME 6b**, **11e**  
*introducing conditions*: *passim*  
*introducing questions*: **ME 6e**, 10j, 11h; **C 6b**
- sic: **ME 2f**, **10n**; **H 22b** and elsewhere
- simplices: **H 21f**
- sinape: **Mp 17d**
- sine: **H 17a**
- sine iniuria: **C 77a**
- sis ‘please’: **ME 6d**
- soleas: **C 55b**
- solidam: **C 51b**
- solium: **ME 10n**; Mp 16b; C 57c, 60a
- Spanum: **ME 9d**, 11k
- spectapolum: **text 4.2 line 43**
- sterno: ME 9l, 12b; Mp 12b; C 48a, **74c**
- stibadium: **C 48a**
- stilus: (**ME 2h**); C 26c
- stipendia: **H 21c**
- stoam: **ME 4i**
- strigilem: ME 10a, **10p**; Mp 16c; C 61a
- stupes: **H 7a**
- suasoriam: **C 37b**
- suave: **ME 7b**; H 21c
- subarmale: **Mp 4e**
- subdoctor: **ME 2n**; **C 21a**, 34b, 40b
- subductum: (**ME 2m**)
- subscriptio: **ME 4e**; **S 15b**
- sui negotii: **C 66c**
- sumen: **Mp 18c**, 20c
- superaria: **ME 2d**; Mp 16d
- superpostum: **C 24b**, **27a**
- suriacas: **ME 11k**
- surrexi: ME 2a, 3c; LS 1c; S 3a, 20c; **C 4b**, 45c
- suspendo: **C 35c**, **75b**
- sustinui: **H 26d**
- suus: ME 1g, 4a, 12a; S 27a; C 16a, 39a, 66c, 72b, 73a, **77a**
- syllaba: **ME 2m**; LS 5c; (**S 20c**); C 34a, 40a; text 4.4 line 86
- tabula: **ME 2h**; LS 6e, 8a; **S 15a**; **C 22b**
- tace: ME 4o; **H 16e**
- tanto tempore: **H 23c**
- temperius: **ME 7c**; C 46b, 55a
- tepidaria: **ME 10k**
- terminandas: **C 74a**
- tertium diem: **H 22a**
- thermas: **ME 10b**
- tibi dico: **Mp 14b**, 19c
- Tigillinum: **Mp 14a**
- timeo(r): **H 17e**
- tirones: **C 72d**
- tisanam: **C 51b**
- titulum: **S 20c**
- togam: **Mp 4e**
- tollo  
 tolle: ME 9b; H 3b, **25c**, 28a; Mp 4f, 6b, 12c, 20f; C 56b  
*other forms*: LS 8d; Mp 18f; C 55b
- tres comoedias: **C 38b**
- tribunal: **C 74b**, 74c; text 4.5 lines 105–11
- triclinium: Mp 12b; **C 53b**; text 4.4 line 46
- tripodem: **LS 11p**
- Troia: S 28a, **29a**, 31c
- Troianus: S 29b, 32b; **Mp 4g**
- tu: **ME 7a** and elsewhere
- tubera: **ME 111**
- tuberes: **ME 8c**
- Tullianas: **C 38a**
- turdus: **ME 11h**; LS 11n
- ubi  
 ‘where’: ME 4e, 6c, 6i, 9a, 9h, 11e; S 13d; H 21a, 21e, 23g, 24c, 28f; Mp 7a, 20a; text 4.1 line 83  
 ‘whither’: **ME 6b**, **7a**, 10b, 10c; H 28d  
 ‘which’: **S 15b**
- ungella: **ME 11g**; Mp 17b
- uno momento: **ME 10i**
- urceolum: **S 5a**
- urceum: **Mp 20e**; C 52c
- urinari: **C 60a**
- utique: **ME 11j**
- uva (passa): **LS 11h**; text 4.3 lines 12, 15
- vacat: **ME 4g**; S 22a; **H 12c**
- vado  
 vade: **ME (6d)**, 9g, 9j, 9n; H 1d, 10f, 25a, 27a; Mp 4d; C 44b  
 vadis: ME 7a; text 4.2 line 41  
 vado: LS 2f
- valeo: **ME 4b**, **6a**; **LS 7d**; C 63b; text 4.4 lines 129–34

## INDEX OF NOTABLE LATIN WORDS AND PHRASES

- vapulo: H 10d; **C 75c**  
 venio: **H 6b**; **text 4.1 line 88** *and elsewhere*  
 ventriculum: **Mp 17b**  
 verbum: ME 1c, **1e**, 1i, 1l; S 17c, 25a; Mp 1b, 1c  
 versus: ME 2n, 2r; **LS 6b**; S 13c, 20a; **C 23c**, 32, 40b  
 vestem muneralem: **C 72b**  
 vestio: LS 1e; H 1d; Mp 16d; C 3a, 9b, **62a**, 62b  
 vexatur: **C 75b**
- vide: ME 6h, **11h**; H 1f, 17a; C 6b  
 video: *see* est te videre, vide  
 vigilo: ME 2a, 3c, 6h; **LS 1d**; Mp 20f; C 4a; text 4.1  
 lines 134, 137  
 virtus: **S 31b**, 36a  
 vocabula: **C 35b**  
 vulvam: **Mp 17b**

## INDEX OF TOPICS MENTIONED IN THE COLLOQUIA

References to passages where the indexed concept is discussed in the commentary are given in bold font.

- apartment blocks: **ME 6e**  
 apex: **H 7b**  
 Aphrodite: **Mp 9b**  
 army recruits: **C 72d**  
 aspiration: **S 13d**  
 Attic: **Mp 5a**  
 authors read in school: **C 38a–c**  
 bandits: **C 75**  
 bankers: **ME 4k**, 5, 6a; **H 25d**  
 bath sandals: **C 55b**  
 bathing: **ME 10**; **LS 8d–9b**; **H 21a**, 22b, 25c, 28a–b; **Mp 14–16**; **C 55–64**; text 4.2 lines 6–9  
 beatings: **H 10d**; **LS 6f**; **C 39d**, 75c  
 bedtime: **ME 12**; **Mp 20d–f**; **C 65**, 69  
 beer: **C 44c**, 49  
 book-stands: **H 5a**; **C 20a**  
 books: **S 7a**; **H 3b**, 5a–b; **C 20a**  
 Capitoline games: **Mp 6**  
 centurions: **C 72e**  
 chamber pots: **Mp 20e**; **C 69b**  
 Cicero: **C title**, 38a  
 clothes: **ME 2c**, 2d, 2t, 10r; **LS 1e**; **S 4b**, 9b; **Mp 4e**, 13b–f, 16d; **C 5**, 7–10, 13, 43a, 58  
 clothing requisition: **C 72b**  
 comedies: **C 38b**  
 compliments for bathers: **ME 10u**; **LS 9**; **Mp 16e**; **C 63**, 64  
 controversia: **C 37b**  
 copper tax: **C 72e**  
 court cases: **ME 4**; **H 12d**; **Mp 10**; **C 73–7**  
 criminals: **C 73–7**  
 Cynics: **C 38c**  
 debased coinage: **ME 5e**  
 Demosthenes: **S 38b**; **C 38c**  
 dinner: **ME 11**; **LS 11a–p**; **Mp 11–12**, 16f–19b, 20; **C 47–54**; text 4.1 lines 1–41  
 dressing: **ME 2a–d**, 10r; **LS 1e**; **Mp 4e**, 16d; **C 3–10**, 43a  
 drinking: **ME 2t**, 11a–d, 11n–q; **LS 11a–c**; **Mp 18b**; **C 44c**  
 drunkenness: **H 21g–h**; **C 66–8**  
 emperors: **H 9b**, 9d  
 eunuch: **C 17d**  
 excuses: **H 15e–g**  
 execution: **C 75d**  
 fights: **H 16–18**, 21g, 24  
 flogging: *see* beatings  
 food: **ME 2t**, 8a–c, 9d, 10t, 11; **LS 11h–n**; **H 21b–e**, 25b; **Mp 17–18**, 20b–c; **C 44b–c**, 49–52; text 4.1 line 15; text 4.3 lines 2–33  
 footwear: **ME 2a**, 3c, 10r; **LS 1e**; **S 4a**; **Mp 4e**, 16d; **C 13**, 55b  
 forum: **ME 4i**; **H 26b**; **Mp 19c**; **C 15b**, 70a, 71–2  
 games: **H 22**  
 girls: **C 1a**  
 gods: **LS 10c**; **H 2c**; **C 14**  
 gold and silver tax: **C 72c**  
 government: **C 71–2**  
 governor: **C 71c**, 72c, 74b  
 grammar: **ME 2r**; **S 23–5**; **C 34–6**; texts 4.4 and 4.5 *passim*  
 greetings: **ME 2g**, 4a–c; **LS 3a–b**; **H 4a–d**, 11b, 12a–c; **C 16–17**, 19; text 4.1 line 90  
 hexameter: **Mp 9b**  
 Hippocrates: **C 38c**  
 horse requisition: **C 72c**  
*Iliad*: **C 37a**  
 illness: **ME 6**  
 insults: **H 11a**, 16–18, 24a, 24d  
 interest rates: **ME 5c**  
 Jupiter Capitolinus: **Mp 6a**  
 kissing: **ME 2f**, 2g, 3f, 4a  
 latrines: **ME 10e**  
 law: *see* court cases  
 lawyers: **ME 4k**; **Mp 5b**; **C 73a**  
 lectern: *see* book-stand  
 letters: **H 28e–h**; **Mp 4c–d**; text 4.1 lines 96–123  
 loans: **ME 5**, 6a; **H 23**; **Mp 19c–d**  
 lunch: **ME 2s–t**, 7–9; **LS 7**; **H 10f**; **Mp 10b**; **C 43–6**  
 lupins: **ME 10t**; **C 22b**  
 macrons: *see* apex  
 meal preparation: **ME 9c–l**; **H 25b**; **Mp 11–13**, 20b; **C 47–54**  
 money: **ME 4k**, 5, 8b, 10l; **H 23c–f**, 25d; **Mp 13b–c**, 13e, 13f  
 mules: **Mp 8a**  
 names: **ME 4a**, 4b, 6b; **H 19a**, 23a; **Mp 4a**, 15a; text 4.1 lines 68, 80  
 night study: **H 6e**; **C 70**; text 4.1 lines 132–7  
 nightclothes: **ME 2c**; **C 5a**  
 notebooks: **H 3b**  
 nurses: **ME 2e**; **H 8b**; **C 3a**, 17c  
 oath-taking: **LS 10a–e**; **H 23g–h**, 23i  
 oral proficiency: **ME 1b**; **H 4c**; **Mp 1a**, 2a  
 paedagogues: **ME 2e**, 3e; **S 8a**; **C 46**  
 paedophiles (?): **H 1f**  
 panegyrics: **Mp 6**  
 playing: **ME 10h–j**; **H 8a**  
 preface: **ME 1b–n**; **Mp 1a–d**; **C 1a–b**  
 prefect: **C 71c**, 72b  
 privy: *see* latrines  
 punctuation: **S 13c**, 38d; **C 26a**  
 punishment: *see* beatings, execution, torture  
 robbers: *see* bandits  
 sacrificing: **H 9d**  
 school: **ME 2g–r**, 2u; **LS 2f–8c**; **S 10–39**; **H 3–10**; **Mp 2**; **C 18–42**

## INDEX OF TOPICS MENTIONED IN THE COLLOQUIA

- scolding: **C 66–8**  
 senators: Mp 4g  
 shoes: *see* footwear  
 shopping: ME 8; **Mp 13b–f**  
 showering: **ME 10p**  
 shutters: **C 6b**  
 snacks: **ME 10t**  
 soap: **ME 10a**; **Mp 16b**  
 speaking: *see* oral proficiency  
 stairs: ME 6g; **S 9a**; C 21c  
 strigil: ME 10a, **10p**; Mp 16c; C 61a  
 suasoria: **C 37b**  
 taxes: **C 72**  
 temples: H 9c, 13, 23g–h, 26a  
 thieves: **ME 10g**  
 Tigilline baths: **Mp 14a**  
 time limits: **C 74a**  
 time reckoning: **H 9e**; **Mp 13g, 20d**; **C 39e, 73a**  
 tooth-brushing: S 5c; C 11b  
 torture: **C 75a–c, 77a**
- trials: *see* court cases  
 Trojan war: **S 26–36**; C 37c  
 truancy: H 8  
 tuition fees: **H 6a**; Mp 2g  
 washing: ME 2b, 3d; LS 2a–d, **6b**; S 5; **C 11**, 43b  
 water  
   added to ink: **H 7c**  
   drunk: **ME 2t, 11n**  
   mixed with wine: **ME 11b**, 11d; LS 11c  
   thrown on the ground: **ME 9l**; Mp 12b; **C 47c**  
   used for washing: ME 2b, 3d, 11n; LS 2a; S 5; Mp 4e, 18e;  
     C 11–12, 43b  
   used in the baths: ME 10o–p; Mp 16b–c; C 57c, 60  
 welcome (?): **text 4.1 lines 88–9**  
 windows: S 3b; **C 6b**  
 wine: ME 7b, **9e, 11b–d**, 11n; LS 11a–c; H 21c; Mp 16f, 20c;  
   C 44c, 49, 52c  
 witnesses: **C 77a**  
 wrestling-ground: ME 10i; **C 29**  
 writing-tablets: ME 2h–i; LS 6d–e; S 15a, 38; **H 7a**; **C 22**, 27

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

Bold font indicates a significant discussion.

- abacus: vol. 2 pp. 209–10
- abbreviations (selected references only)
- in C: vol. 2 pp. 154, 264
  - in H: vol. 2 pp. 3, 72, 75, 80
  - in L: vol. 1 pp. 187, 191
  - in ME
    - manuscript A: vol. 1 pp. **72**, 85
    - manuscript D: vol. 1 pp. 77, 78, 85
    - manuscript G: vol. 1 p. 81
    - manuscript Y: vol. 1 p. 63
- ablative
- absolute: vol. 1 pp. 49 n. 136, 50, 238, 245; vol. 2 p. 229
  - alternating with accusative: *see* accusative; locative; time expressions
  - with *parco*: vol. 1 p. 136
- abscida lucida glossaries: vol. 1 p. 19; vol. 2 pp. **86–9**, 111, 122
- accents (selected references only)
- added by Salmasius: vol. 2 pp. 8–9, 62
  - added or omitted by Estienne: vol. 1 pp. 190, 213, 219, 238, 239, 244
  - of particular words
    - ἀδεληφέ: vol. 2 p. 79
    - ἔτοιμος: vol. 2 p. 55
    - ἴδε: vol. 2 p. 69
    - ἴδου: vol. 2 p. 66
    - λάβε: vol. 2 p. 201
    - λᾶρδος: vol. 2 p. 235
    - unde*: vol. 2 p. 288 n. 7
  - on colloquium manuscripts
    - monotonic accents in L: vol. 1 p. **189**
    - similar accents in A and D: vol. 1 pp. 72, 77, 78, 87
    - very few accents in C: vol. 2 pp. 148, 153
  - on papyri: vol. 1 pp. 6, 9
  - practiced in ancient schools: vol. 2 p. 220
- acclamations: vol. 1 pp. 21, 212; vol. 2 p. 132
- accusative
- alternating with nominative in lists: vol. 1 pp. 213–15; vol. 2 pp. 249, 283, 284
  - and infinitive: vol. 1 pp. 160, 164, 167; vol. 2 pp. **60**, 115; *see also* indirect statement
  - as prepositional case in Latin: vol. 1 p. 181
  - confused with dative in Greek: *see* dative
  - double: vol. 1 pp. 141, 207; vol. 2 pp. 69, 130, 243
  - in acclamations: vol. 2 p. 132
  - interesting forms of: vol. 1 p. 170; vol. 2 pp. 202, 206, 218
  - of price: vol. 1 pp. 168–9
  - replacing genitive: vol. 2 pp. 80, 209, 225, 266
  - with *peto*: vol. 1 p. 54
  - with *sequor*: vol. 1 p. 212
  - see also* locative; time expressions
- active voice: *see* voice
- address, forms of: *see* forms of address
- admission charge for baths: vol. 1 p. 175
- Admont: *see* manuscripts
- advocates: *see* law, lawyers
- Aelfric Bata: vol. 1 p. 54; vol. 2 p. 15
- Aeneas: vol. 1 pp. 45, 46; vol. 2 pp. 91, 120
- Aesop: vol. 1 pp. 7, 8, 15, 16, **24–5**; *see also* fables
- agreement
- in gender: vol. 1 p. 155; vol. 2 p. 45
  - in number: vol. 1 pp. 139, 167, 220, 237, 242; vol. 2 pp. 13, 61
- alcohol consumption by children: vol. 2 p. 228
- Alexander the Great: vol. 1 p. 26
- alphabetical glossaries: *see* glossaries
- alphabetization: vol. 1 pp. 11–12, 16, 22; vol. 2 pp. 87–8, 195, 219
- alphabets for learners (papyri): vol. 1 pp. 7–9, **10–11**
- Amploniana: *see* Glossaria Amploniana; Hermeneumata Amploniana; manuscripts (Erfurt)
- Angers: *see* manuscripts
- Anglo-Saxon colloquia: vol. 1 p. 54; vol. 2 p. 15
- annona tax: vol. 2 p. 257
- Anonymous Bobiensis: vol. 1 p. 9
- apartment blocks: vol. 1 pp. 45, 166
- Aper: vol. 1 pp. 37–8
- apex: vol. 2 pp. 55, 288
- aphaeresis
- of εἰς: vol. 1 pp. 94, 95, 96, **156–7**, 163
  - of other words: vol. 1 pp. 170, 181; vol. 2 pp. 261, 282
- Aphrodite: vol. 2 pp. 123–4
- Apicius, parallels in: vol. 1 pp. 170, 177, 178, 179, 180, 181, 214; vol. 2 pp. 133, 134, 228, 233, 235
- apodyterium: vol. 1 p. 174; vol. 2 p. 239
- Aramaic: vol. 1 p. 6
- archaism: *see* literary archaisms
- army recruits: vol. 2 p. 257
- artichokes: vol. 1 p. 214
- articles, Greek
- confusion with: vol. 2 p. 58
  - indicating definiteness: vol. 1 p. 173
  - loss of: vol. 1 p. 150; vol. 2 p. 60
  - position of: vol. 2 p. 279
  - with comparatives: vol. 1 p. 139
  - with infinitives: vol. 1 pp. 49, 137, 193, 213; vol. 2 p. 60
  - with participles: vol. 2 p. 114
  - with possessives: vol. 1 pp. 142, **164**, 208, 211, **238**; vol. 2 pp. **41–2**, 64, **200**, 203–4, 209
  - with vocative: vol. 1 p. 211
  - with ἀγορά: vol. 1 p. 156
  - with αὐτός: vol. 1 pp. 159–60
  - with κατὰ δύναμιν: vol. 2 pp. 224–5
  - with (εἰ) in medieval and modern Greek: vol. 1 pp. **156–7**

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- asafœtida: vol. 2 p. 233  
 aspect, verbal: vol. 2 pp. 204, 213, 214  
 aspiration: vol. 1 pp. 66, 240; vol. 2 pp. 208, 276  
 assistant teacher: *see* teachers, assistants of  
 Attic Greek  
   Attic second declension: vol. 1 p. 53  
   Atticist materials used to construct Hermeneumata Celtis:  
     vol. 1 p. 24  
   Atticizing forms: vol. 1 pp. 48, 154, 242; vol. 2 pp. 13, 62, 70,  
     243; *see also* literary archaisms; optatives  
   explicitly non-Attic forms: vol. 1 pp. 155, 181; vol. 2 p. 42  
   learning of Attic depicted in colloquia: vol. 1 p. 46 n. 129;  
     vol. 2 pp. 91, **120**  
 augment: vol. 1 pp. 143, 212; vol. 2 p. 263  
 Augustine, parallels in: vol. 1 pp. 158, 162, 164, 169, 210, 238;  
   vol. 2 pp. 42, 60, 61, 68, 70, 112, 115, 124, 221, 225, 263, 265  
 aunts, words for: vol. 1 p. 41; vol. 2 p. 206  
 Ausonius: vol. 2 pp. 159, 160 n. 67  
 authors read in schools: vol. 1 pp. 14–15; vol. 2 pp. 222–3  
 azaroles: vol. 1 p. 169
- Babrius: vol. 1 pp. 7, 15, **24–5**; vol. 2 p. 124; *see also* fables  
 Balliol College, Oxford: *see* manuscripts (Oxford)  
 bandits: vol. 2 pp. 262, 263  
 banking: vol. 1 pp. 159–64; *see also* loans  
 bargaining: vol. 2 pp. 125, 127, 128  
 barley: vol. 1 p. 213; vol. 2 pp. 234, 258  
 bars for doors: vol. 2 p. 247  
 Basellius, Nicolaus: vol. 1 p. 83  
 basilicas: vol. 2 p. 238  
 bathing: vol. 1 pp. 21, 171, 172–7, 211–12; vol. 2 pp. 72,  
   128–32, 237–44, 283  
   compliments for: vol. 2 pp. 130–2, 243  
   on an empty stomach: vol. 2 p. 230  
   sandals for: vol. 1 p. 174; vol. 2 pp. 237–8  
   word for attendant at: vol. 2 p. 282  
   *see also* drying scenes; Tigilline baths; washing  
 baths, cleanliness of: vol. 1 p. 176  
 beans: vol. 1 pp. 177, 180, 214; vol. 2 pp. 233–4  
 beatings: vol. 1 p. 210; vol. 2 p. 225  
 Beatus Rhenanus: vol. 1 pp. **81–2**, 84–7, 100–30, 139  
 bedtime scenes: vol. 1 p. 184; vol. 2 pp. 137, 244, 247  
 beer: vol. 1 p. 41; vol. 2 pp. 228, 233, 258  
 beestings: *see* colostrum  
 beets: vol. 2 pp. 133, 233  
 Beirut: vol. 1 p. 29  
 Bern: *see* manuscripts  
 Berytus: *see* Beirut  
 boar: *see* wild boar  
 Bobbio: *see* Anonymous Bobiensis; Fragmentum Bobiense  
 body, parts of: vol. 1 p. 23; vol. 2 pp. 242–3, 283  
 book-stands: vol. 2 pp. 52, 208  
 books: vol. 1 pp. 238, 241; vol. 2 pp. 47, 52, 208; *see also* codex  
   format; roll format  
 Bordeaux: vol. 2 p. 159  
 bronze: vol. 1 pp. 23, 171, 172; vol. 2 p. 258  
 Brussels: *see* manuscripts  
 Bruxellensia: *see* Fragmentum Bruxellense; Hermeneumata  
   Bruxellensia; manuscripts
- bulbs: vol. 2 p. 234  
 bulla: vol. 1 pp. 141, 142, 176  
 Byzantine  
   Greek  
     accent system of: vol. 1 p. 189  
     altered meanings of words in: vol. 1 pp. 163, 181, 182;  
       vol. 2 pp. 228, 234, 240  
     aphaeresis in: vol. 1 pp. 156–7  
     dative in: vol. 1 p. 151; vol. 2 p. 198  
     forms of εἰμί in: vol. 1 p. 158; vol. 2 p. 71  
     relative pronouns in: vol. 1 p. 241  
     spelling/pronunciation: vol. 1 pp. 90, 157, 182, 192, 240;  
       vol. 2 pp. 147, 150  
     vocabulary: vol. 1 pp. 154, 193  
     words in -iv: vol. 1 p. 177  
   manuscripts (*for specific manuscripts see* manuscripts)  
     absence of: vol. 1 pp. 3, 13, 40, 221–2  
     accents in: vol. 1 p. 189  
   speakers in the West: vol. 1 pp. 33, 50, 96  
   triads: vol. 2 p. 224
- cabbage: vol. 1 pp. 180, 181, 214; vol. 2 pp. 134, 233  
 Caesar: vol. 2 p. 223  
 Callimachus: vol. 2 pp. 123, 124, 248  
 calques: vol. 1 pp. 180, 241, 243; vol. 2 pp. 207, 217, 219, 223,  
   239, 247, 253, 278; *see also* loanwords  
 Cambridge: *see* manuscripts  
 capes: vol. 1 pp. 142, 151; vol. 2 pp. 119, 126, 127–8, 205  
 capitalization  
   in manuscripts: vol. 1 pp. 60, 64, 66, 69, 74, 89, 90 n. 32, 91,  
     148; vol. 2 p. 152  
   of editors: vol. 1 pp. 166, 244  
 Capitoline games: vol. 2 pp. 92, **122**; *see also* Jupiter Capitolinus  
 capitula: *see* glossaries; Hermeneumata (*entries for specific versions*)  
 Carfilidis interrogationes et responsa: *see* Interrogationes et  
   responsa  
 cases, grammatical: vol. 1 p. 243  
 Celtes, Conrad: vol. 2 pp. **141–56**, 223, *and passim*; *see also*  
   Colloquium Celtis; Hermeneumata Celtis  
 centurions: vol. 2 p. 258  
 chamber pots: vol. 2 pp. 137, 247  
 Charisius: vol. 1 pp. 8, 13, 14, 40; vol. 2 pp. 212, 217, 219, 244  
 cheese: vol. 1 pp. 181, 182; vol. 2 p. 228  
 cheesecakes: vol. 1 p. 184  
 chi replaced by kappa: vol. 2 pp. 11, **85**, 88, 92, 147  
 chickens: vol. 1 pp. 181, 214  
 children as language learners: vol. 1 pp. 4, 46, 139; vol. 2 pp. 43,  
   158  
 chreiai: vol. 2 pp. 218, 224  
 Christianity: vol. 1 pp. 19, 21, 50, 133; vol. 2 pp. 45–6, 60, 159,  
   205, 221  
 chrysgyron tax: vol. 2 pp. 256–7  
 Ciacconius, Petrus: vol. 1 pp. 73, 74, 76, 86; *see also* manuscripts  
   (Naples)  
 Cicero  
   absence of his works from Hermeneumata texts: vol. 1 p. 40  
   bilingualism of: vol. 1 p. 4 n. 5  
   claimed as author of Hermeneumata: vol. 2 pp. 141, 144, 146,  
     148, **195–6**



## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- Cicero (*cont.*)  
 read by ancient Latin students: vol. 1 pp. 8, 9, 15, 49; vol. 2 pp. 222–3  
 usage in: vol. 1 p. 155; vol. 2 pp. 66, 124, and *passim*
- circus: vol. 1 p. 45; vol. 2 p. 75
- classes in school: vol. 1 pp. 146, 242; vol. 2 p. 226
- classified glossaries: *see* glossaries
- Claudius Salmasius: *see* Salmasius
- Cledonius: vol. 1 pp. 9, 13
- cloaks: vol. 1 p. 238; vol. 2 pp. 125, 205
- closing scenes: *see* bedtime scenes
- clothes: *see* bulla; capes; cloaks; Dalmatian tunics; footwear; hoods; mantles; nightclothes; purple stripe; puttees; shirts; toga
- clothing requisition: vol. 2 pp. 254–5
- coals: vol. 2 pp. 158, 232
- codex format: vol. 2 pp. 52–3, 208
- Codex Justinianus: vol. 2 pp. 121, 266
- Codex Theodosianus: vol. 2 pp. 252, 254, 256, 257, 258, 259, 260, 263
- Colloquia Monacensia–Einsidlensia: vol. 1 pp. 57–184 and *passim*
- colloquial language: *see* conversational language
- Colloquium Celtis: vol. 2 pp. 141–266 and *passim*
- Colloquium Harleianum: vol. 1 pp. 17–18, 31; vol. 2 pp. 3–80 and *passim*
- Colloquium Leidense–Stephani: vol. 1 pp. 30–1, 187–215, and *passim*
- Colloquium Montepessulanum: vol. 2 pp. 83–137 and *passim*
- Colloquium Stephani: vol. 1 pp. 219–45 and *passim*
- Colloquium Vindobonense: *see* Colloquium Celtis
- colostrum: vol. 2 p. 135
- columns of writing: vol. 2 p. 208
- comedies as school reading material: vol. 2 p. 224
- comes rei privatae: vol. 2 p. 253
- comes sacrarum largitionum: vol. 2 pp. 252–3
- comparatives: vol. 1 pp. 139, 171; vol. 2 pp. 44, 61, 237, 246, 250
- compliments for bathers: vol. 1 pp. 177, 212; vol. 2 pp. 130–2, 243
- concierge: vol. 2 p. 207
- conditional clauses  
 contrafactual: vol. 1 p. 161  
 future: vol. 1 p. 239; vol. 2 pp. 51, 113–14, 238  
 negatives in: vol. 1 p. 212; vol. 2 p. 238
- conditional imperative: vol. 2 p. 44
- confessions: vol. 2 pp. 262, 263, 265
- Conrad Celtes: *see* Celtes, Conrad
- consecutive (result) clauses: vol. 1 p. 137; vol. 2 pp. 80, 247
- consonants, types of in ancient grammar: vol. 2 p. 219
- consulship of Maximus and Aper: vol. 1 p. 38
- controversia: vol. 2 p. 221
- conversational language, teaching of: vol. 1 pp. 14, 48, 136; vol. 2 p. 51
- copper, tax on: vol. 2 p. 258
- Coptic: vol. 1 pp. 6, 10, 15; vol. 2 pp. 89, 270, 279
- Corpus Glossary: vol. 2 p. 48
- correlative construction: vol. 1 p. 242
- couches for dining: vol. 1 p. 177; vol. 2 p. 232
- court cases: *see* legal scenes
- criminals: *see* bandits; thieves
- crucifixion: vol. 1 p. 45; vol. 2 pp. 70, 265
- cucumbers: vol. 1 p. 214
- cumin: vol. 2 p. 233
- Cuno, Johannes: vol. 1 p. 81; *see also* manuscripts (Sélestat)
- curtain at school entrance: vol. 1 p. 238
- Cynic writers: vol. 2 p. 224
- Cyrillus: *see* pseudo-Cyrillus
- Dalmatian tunics: vol. 1 p. 176; vol. 2 p. 240
- dated preface: vol. 1 pp. 37–9
- dative, Greek (selected references only)  
 absolute (?): vol. 1 pp. 38, 238  
 agreeing with genitive: vol. 2 pp. 195, 224  
 loss of in Greek: vol. 1 p. 148 and *passim*  
 replaced by accusative: vol. 1 p. 156; vol. 2 pp. 45, 52, 243, 265  
 replaced by genitive: vol. 1 pp. 151, 178, 183, 184  
 replacing accusative: vol. 1 pp. 207, 239, 244; vol. 2 pp. 69, 77, 207, 251  
 replacing genitive: vol. 2 pp. 201, 250  
*see also* time expressions
- debasement of currency: vol. 1 p. 162; vol. 2 p. 257
- debt recovery: *see* loans
- decapitation: vol. 2 p. 265
- declamations: vol. 2 p. 221
- decurions: vol. 2 pp. 254, 263
- deliberative indicative: vol. 2 pp. 73, 277
- deliberative questions: vol. 2 p. 64
- Delphic precepts: vol. 1 pp. 16, 18, 25–6, 29, 30, 31, 35, 40
- Demosthenes: vol. 1 p. 46
- denarius: *see* money
- deponent verbs: *see* voice
- dictionaries: *see* glossaries
- Digenes Acritas: vol. 1 p. 157
- Digest: *see* Justinian
- dinner scenes: vol. 1 pp. 172, 177, 184, 213; vol. 2 pp. 124, 132, 136, 231, 236
- Diocletian: *see* Edict of Diocletian
- Diogenes: vol. 2 p. 224
- Diomedes: vol. 1 pp. 8, 13, 165; vol. 2 p. 217
- direction of translation: *see* translation, direction of
- directional and locative forms, confusion of: *see* locative
- Divi Hadriani sententiae: *see* Hadriani sententiae
- doors: vol. 1 p. 170; vol. 2 p. 247
- Dositheus: vol. 1 pp. 3, 8, 13, 16, 34, 35, 40; vol. 2 p. 3
- Draco, Johannes (= Drach, Johann): vol. 1 p. 83
- drinks: *see* alcohol consumption; beer; drunkenness; milk; mixing drinks; water; wine
- drunkenness: vol. 2 pp. 244–5
- drying scenes: vol. 1 p. 176; vol. 2 pp. 241–2, 283
- dual: vol. 1 p. 243; vol. 2 p. 218
- Edict of Diocletian  
 as source of prices: vol. 1 p. 50; vol. 2 p. 126  
 parallels in: vol. 1 pp. 170, 180; vol. 2 pp. 121, 122, 134, 203, 240, 258
- eggs: vol. 2 p. 233

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- Einsiedeln: *see* Colloquia Monacensia–Einsidlensia;  
 Hermeneumata Einsidlensia; manuscripts  
 emmer: vol. 2 pp. 234, 258  
 emperors: vol. 1 pp. 45, 50; vol. 2 p. 59  
 erasing tablets: vol. 1 pp. 142, 210  
 Erasmus: vol. 1 pp. 54, 167  
 Erfurt: *see* manuscripts  
 Estienne, Henri: vol. 1 p. 33  
   as editor of Colloquium Leidense–Stephani: vol. 1 pp. 187,  
   **189–90**, 192, 207, 208, 210, 211, 212, 213  
   as editor of Colloquium Stephani: vol. 1 pp. 219–22, 237,  
   238, 239, 240, 243, 244  
   *see also* Colloquium Leidense–Stephani; Colloquium Stephani;  
   Glossae Stephani; Hermeneumata Stephani  
 eunuchs: vol. 2 p. 207  
 Eutyches: vol. 1 pp. 10, 13  
 excuses: vol. 2 pp. 14, 66, 77  
 execution: vol. 2 p. 265
- fables: vol. 1 pp. 18, **24–5**, 35; *see also* Aesop; Babrius  
 farewell formulae: vol. 1 pp. 152, 153, 164, 177; vol. 2 pp. 61,  
 68, 123, 129, 135  
 fathers: vol. 1 p. 151; vol. 2 pp. 41, 46, 58, 59, 249  
 Ficino: vol. 1 pp. **71–2**, 81 n. 16, **85–7**, 95; *see also* manuscripts  
 (Florence)  
 fights: *see* insults; rudeness; scolding scene  
 final (purpose) clauses: vol. 1 p. **137**; vol. 2 pp. 44, 199  
 fish  
   in colloquia: vol. 1 pp. 169, 170, 180, 181, 215; vol. 2 p. 133  
   in glossaries: vol. 1 pp. 7, 23  
 fish paste: vol. 2 p. 134  
 flattery: vol. 2 pp. 52, 115  
 Fleury: *see* manuscripts  
 Florence: *see* manuscripts  
 Folium Wallraffianum: vol. 1 pp. 10, 22; vol. 2 pp. **144–7**  
 food: *see* artichokes; asafoetida; azaroles; barley; beans; beets;  
   bulbs; cabbage; cheese; cheesecakes; chickens; cucumbers;  
   cumin; dinner scenes; eggs; emmer; fish; fish paste; fruit;  
   garum; gourds; hares; leeks; liver; lunch scenes; lupins; meal  
   preparation scenes; mustard; nuts; oil; onions; peaches; pears;  
   peas; pepper; pigs; porridge; pumpkins; rice; salads; salt;  
   sausages; sea-kale; silphium; snacks; sow's udder; sow's uterus;  
   Spanish oil; spelt; sprouts; truffles; turnips; wild boar  
 footwear  
   bath sandals: vol. 1 p. 174; vol. 2 pp. 131, 237–8  
   shoes put on first when dressing: vol. 1 pp. 140, 237; vol. 2  
   p. 204  
   words for: vol. 1 pp. 140, 150; vol. 2 p. 238  
 force-feeding: vol. 1 pp. 179–80  
 forms of address  
   insults: vol. 2 pp. 68–9, 70, 78  
   names: vol. 1 pp. 152, 154; vol. 2 p. 129  
   terms meaning 'boy': vol. 1 pp. 142, 168; vol. 2 pp. 52, 117,  
   249  
   terms meaning 'brother': vol. 2 pp. 79, 277  
   terms meaning 'child': vol. 2 p. 114  
   terms meaning 'king': vol. 2 p. 123  
   terms meaning 'most loving': vol. 2 p. 41  
   terms meaning 'paterfamilias': vol. 2 p. 76  
   terms meaning 'patron': vol. 2 p. 123  
   terms meaning 'queen': vol. 2 p. 123  
   terms meaning 'sir': vol. 1 p. 160; vol. 2 pp. 50, 245, **277**  
   terms meaning 'son': vol. 2 p. 114  
   terms meaning 'teacher': vol. 2 p. 113  
 forum  
   scene in: vol. 2 pp. 250, 259  
   words for: vol. 1 p. 156; vol. 2 p. 251  
 Fragmenta Helmstadiensia: vol. 1 pp. 10, 22 n. 60; vol. 2  
 pp. **144–7**  
 Fragmentum Bobiense: vol. 1 p. 9  
 Fragmentum Bruxellense: vol. 1 pp. 249–59; *see also*  
   Hermeneumata Bruxellensia; manuscripts (Brussels  
   1828–1830)  
 Fragmentum Parisinum: *see* manuscripts (Paris, Bibliothèque  
   Nationale Lat. 6503)  
 francolin: vol. 1 p. 214  
 fricative consonants: vol. 1 p. 90; vol. 2 pp. 219, 276  
 fruit, words for: vol. 1 p. 169; vol. 2 p. 234  
 future tense: vol. 2 p. 199  
   confused with aorist subjunctive: vol. 1 p. 162; vol. 2 pp. 64,  
   72, 199, 216, 231, 237, 249  
   for imperative: vol. 1 pp. 167, 180  
   formed with verbs meaning 'have': vol. 2 pp. 228–9, 231  
   infinitive replaced by aorist infinitive: vol. 1 p. 183  
   participle: vol. 2 p. 262  
   replaced by present: *see* present tense  
   *see also* conditional clauses
- Gaius (the jurist): vol. 1 pp. 9, 29  
 Galen, parallels in: vol. 1 pp. 170, 173, 175, 179, 181; vol. 2  
 pp. 61, 74, 79, 216, 225, 230  
 garum: vol. 1 pp. 45, 170, 179; vol. 2 p. 134  
 Gaul: vol. 2 pp. 158–9, 160 n. 67, 228, 233, 249, 258, 262  
 genitive (selected references only)  
   absolute: vol. 1 pp. 49 n. 136, 193, 220, 238, 245  
   case, name of in Greek: vol. 1 p. 243  
   confused with accusative: *see* accusative  
   confused with dative in Greek: *see* dative  
   of nouns, provided with vocabulary: vol. 1 p. 14  
   of possession: *see* possessives  
   of price in Latin: vol. 1 pp. 168–9  
   of time in Greek: vol. 1 p. 140  
   replaced by nominative in Greek: vol. 2 p. 222  
   with μέσος: vol. 2 p. 249  
   with *regno*: vol. 1 p. 244  
 gentilicia: *see* names  
 George Hermonymus: *see* Hermonymus  
 gerundives: vol. 1 pp. 50, 193, 211; vol. 2 pp. 158, **261**  
 gerunds: vol. 1 p. 50  
 girls as language learners: vol. 2 p. 197  
 gladiators: vol. 1 p. 45; vol. 2 p. 75  
 glassware: vol. 1 p. 171  
 Glossae Bernenses: *see* abscida lucida glossaries; manuscripts  
   (Bern 688)  
 Glossae Loiselii: *see* manuscripts (Bern 450)  
 Glossae Stephani: vol. 1 pp. 17, **18**, 21; vol. 2 pp. 48, 123  
 Glossae Vaticanae: *see* abscida lucida glossaries; manuscripts  
   (Vatican, Pal. Lat. 1773)

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- Glossaria Amploniana: vol. 2 p. 48  
 glossaries (selected references only)  
   in Hermeneumata: vol. 1 pp. 16, **20–4**, 51–2  
     alphabetical: vol. 1 pp. **21–2**, 32–4, 36–7, **148–9**  
     classified (capitula): vol. 1 pp. **21–4**, 36–7, 40–3, **249–61**;  
     vol. 2 p. 220;  
   *see also* Hermeneumata (*entries for specific versions*)  
 on papyrus: vol. 1 pp. 7–10, **11–12**; vol. 2 pp. 144–7, 219,  
**280–94** *see also* abscondita lucida glossaries; Corpus Glossary;  
 Glossae Stephani; Glossaria Amploniana; Glossarium  
 Leidense; Liber glossarum; pseudo-Cyrrillus; pseudo-  
 Philoxenus  
 Glossarium Leidense: vol. 1 pp. 17, 19, 21 n. 59, 22, 32 n. 99,  
 33 n. 103; vol. 2 p. 196; *see also* Hermeneumata Bruxellensia;  
 manuscripts (Leiden, Voss. Lat. F. 26)  
 gods  
   in colloquia: vol. 1 pp. 138, 213; vol. 2 pp. 45, 77, 123, 159,  
   205  
   in glossaries and texts: vol. 1 pp. 7, 11, 21, 23, 28, 31, 38  
   *see also* Aphrodite; Jupiter Capitolinus  
 gold and silver, tax in: vol. 2 pp. 252, 256–7  
 gourds: vol. 1 p. 214  
 government: *see* centurions; emperors; governor; prefect;  
   procurator; rationalis  
 governor: vol. 1 pp. 45, 155; vol. 2 pp. **252**, 256, 261, 262  
 grammar, teaching of: vol. 1 pp. 7–10, **12–14**, 35, 52, 147, **243**;  
   vol. 2 pp. 116, 220–1, **295–9**  
 grammarians: vol. 1 pp. **12–14**, 207, 216; *see also* Anonymous  
   Bobiensis; Charisius; Cledonius; Diomedes; Dositheus;  
   Eutyches; Fragmentum Bobiense; Priscian  
 Greek, learning of: vol. 1 p. 4 *and passim*  
 greetings: vol. 1 pp. 142, 151–4, 163; vol. 2 pp. 62, 65, 68,  
 116–17, 123, 129, 205–6, 278  
 Gymnosophists: vol. 1 p. 26  
  
 Hadriani sententiae: vol. 1 pp. 16, 18, **28**, 29, 30, 31, 33, 35, 40,  
 137  
 hares: vol. 2 p. 134  
 Harleianum: *see* Colloquium Harleianum; manuscripts (London)  
 Hasler, Johann: vol. 1 p. 82; *see also* manuscripts (Einsiedeln 683)  
 headings:  
   in colloquia: vol. 1 pp. 51, 190, 237; vol. 2 pp. 195, 216, **248**,  
   276–7  
   of capitula sections: vol. 1 pp. 16, 22–3, **249–61**; vol. 2 pp. 48,  
   155, 156  
   of Hermeneumata sections: vol. 2 pp. 145, 155  
   of letters: vol. 2 p. 279  
   *see also* prefaces; titles  
 Heidelberg: *see* manuscripts  
 Heiligenkreuz: *see* manuscripts  
 Hermeneumata: vol. 1 pp. 16–44 *and passim*  
 Hermeneumata Amploniana (Hermeneumata Hygini): vol. 1  
 pp. 17, **19**, 27, 43; vol. 2 pp. 3 n. 1, 7  
   alphabetical glossary: vol. 1 p. 148  
   capitula: vol. 1 p. 22, **249–60**; vol. 2 pp. 48, 123  
   order of parts in: vol. 1 p. 33  
   preface in: vol. 1 p. 33  
   relationship to Leidensia: vol. 1 pp. 22–3  
   *see also* Hermeneumata Leidensia  
 Hermeneumata Bruxellensia: vol. 1 pp. 17, **19**, 31, 43  
   alphabetization in: vol. 1 p. 22 with n. 63  
   ascription to Cicero: vol. 2 p. 196  
   glossaries in: vol. 1 p. 33 with n. 103  
   grammatical work in: vol. 1 p. 35 n. 112  
   LS colloquium originally in: vol. 1 pp. 31, 189–90  
   preface in: vol. 1 p. 32  
   source of Hermeneumata Stephani: vol. 1 pp. 18, 23 n. 66,  
   190  
   *see also* Fragmentum Bruxellense; Glossarium Leidense  
 Hermeneumata Celtis (selected references only): vol. 1 pp. 17,  
**20**, 31, 43  
   alphabetical glossary (lost): vol. 1 p. 36; vol. 2 pp. 144–8,  
   195  
   capitula: vol. 1 pp. 23, 24, 33 n. 103, 41 n. 121, **249–61**;  
   vol. 2 pp. 146–7, 148, 154–6, 220  
   colloquium: *see* Colloquium Celtis  
   grammar attached to: vol. 1 p. 35 n. 112  
   manuscript of: *see* manuscripts (Vienna, suppl. Gr. 43)  
   order of parts in: vol. 1 p. 33; vol. 2 pp. 145–8  
   prefaces and headings in: vol. 1 pp. 33, 46; vol. 2 pp. 145,  
   154–6  
   scribe of: *see* Celtes, Conrad  
 Hermeneumata Einsidlensia (selected references only): vol. 1  
 pp. 16–18, 31, 43, 92–5  
   alphabetical glossary (lost): vol. 1 pp. 33, 82, 87, 138  
   capitula: vol. 1 pp. 22–3, 73–6, **249–61**  
   colloquium: *see* Colloquia Monacensia–Einsidlensia  
   manuscripts of: vol. 1 pp. **71–87**, *see also* manuscripts  
   (Einsiedeln; Florence; Naples; Paris, Bibliothèque Nationale  
   Gr. 3049; Sélestat; Vienna, suppl. Gr. 84)  
   order of parts in: vol. 1 p. 33  
   prefaces in: vol. 1 pp. 32, 34  
   *see also* Beatus Rhenanus; Ficino; Hermeneumata Monacensia;  
   Heronymus; Theodoricus  
 Hermeneumata Hygini: *see* Hermeneumata Amploniana  
 Hermeneumata Leidensia (selected references only): vol. 1  
 pp. 16–18, 31, 43  
   alphabetical glossary: vol. 1 pp. 14, 21, 22, 37; vol. 2 p. 207  
   capitula: vol. 1 pp. 22–3, 37, 41, **249–60**; vol. 2 pp. 18, 48, 50,  
   242  
   colloquia  
     H colloquium originally part of this version: vol. 1 pp. 31,  
     33, 189; vol. 2 p. 3  
     LS colloquium not originally part of this version: vol. 1  
     pp. **30–1**, 33, 189  
     *see also* Colloquium Harleianum; Colloquium Leidense–  
     Stephani  
   manuscripts of: *see* manuscripts (Leiden, Voss. Gr. Q. 7;  
   London; Munich, clm 601; St Gall)  
   order of parts in: vol. 1 pp. 30, 32, **33**, 34, 35, 37  
   prefaces and headings in: vol. 1 pp. **30–1**, 33, **36–9**, 42, 189  
   texts in: vol. 1 pp. **24–5**, **27–9**, 30–1, 34, 35, 189  
 Hermeneumata Monacensia (selected references only): vol. 1  
 pp. 16–18, 31, 43, 89–95  
   alphabetical glossary: vol. 1 pp. 21, 22, 148  
   capitula: vol. 1 pp. 22–3, 36, 37, **249–60**  
   specific entries in: vol. 2 pp. 123, 134, 212  
   colloquium: *see* Colloquia Monacensia–Einsidlensia

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- manuscripts of: vol. 1 pp. **59–70**; *see also* manuscripts (Admont; Heiligenkreuz; Munich; Naples; Zwettl)
- order of parts in: vol. 1 p. 33
- prefaces in: vol. 1 pp. 32, 33, 34, 37, 42, 46, **133–9**; vol. 2 p. 220  
*see also* Hermeneumata Einsidlensia
- Hermeneumata Montepessulana (selected references only): vol. 1 pp. 16–17, **19**, 31, 43
- alphabetical glossary: vol. 1 pp. 21, 148; vol. 2 pp. **83 with n. 1**, 85, 111
- capitula: vol. 1 pp. 27, 37, 41, **249–61**; vol. 2 pp. 83, 85–9
- colloquium: *see* Colloquium Montepessulanum
- manuscript of: *see* manuscripts (Montpellier)
- order of parts in: vol. 1 p. 33
- prefaces in: vol. 1 pp. 33, 34, 37, 42, 46, **133–5**
- Hermeneumata Stephani (selected references only): vol. 1 pp. 16–19, 31, 43
- alphabetical glossary: vol. 1 p. 33; *see also* Glossae Stephani
- capitula: vol. 1 pp. 23, **249–59**, 190; vol. 2 p. 240
- colloquia: *see* Colloquium Leidense–Stephani; Colloquium Stephani
- order of parts in: vol. 1 pp. 33, 34
- texts in: vol. 1 pp. **25–7**, **28–9**, 30, 31, 34–5  
*see also* Estienne
- Hermeneumata Vaticana: vol. 1 pp. 17, **19**, 31, 43
- alphabetical glossary (lost): vol. 1 pp. 33, 36; vol. 2 pp. 145–6
- capitula: vol. 1 pp. 23, **249–59**; vol. 2 p. 123
- prefaces in: vol. 1 pp. 32, 42, 47, **133–7**
- Hermonymus: vol. 1 pp. 82–7, 139; *see also* manuscripts (Paris, Bibliothèque Nationale Gr. 3049; Vienna, suppl. Gr. 84)
- hexameter: vol. 2 pp. 91, 92, **123**
- Hippocrates: vol. 2 p. 224
- Homer: vol. 1 pp. 27, 46, 47, 241; vol. 2 p. 123; *see also* *Iliad*; *Odyssey*
- hoods: vol. 1 p. 142; vol. 2 p. 205
- horse requisition: vol. 2 p. 256
- hot tubs: vol. 1 pp. 169, 173, 175; vol. 2 p. 241
- hyacinth bulbs: vol. 2 p. 234
- Hyginus
- Hygini genealogia: vol. 1 pp. 16, 18, 19, **27–8**, 29, 31, 34 n. 110, 35, 40; vol. 2 p. 7
- fragment of in Montepessulana version capitula: vol. 1 p. 19; vol. 2 p. 87
- preface to: vol. 1 pp. **37–9**
- Hygini Hermeneumata: *see* Hermeneumata Amploniana
- hymns: vol. 2 pp. 123–4
- hyperbaton: vol. 1 pp. 155, 208; vol. 2 pp. 45, 130, 279
- idiomata: vol. 1 pp. 10, 14
- Iliad*: vol. 1 pp. 27–8; vol. 2 p. 221
- illustrations: vol. 1 pp. 53–4
- imperative: vol. 2 pp. **213**, 237
- alternating with subjunctive and optative in Greek: vol. 1 p. 153; vol. 2 p. **204**
- interesting forms of: vol. 1 pp. 158, 165, 175, 212; vol. 2 pp. 42, 79, **198**, 200, 213, 229, 231, 232, 238, 243, 249–50
- replaced by future indicative: vol. 1 pp. 167, 180
- tenses of in Greek: vol. 2 pp. **199**, 213, 214  
*see also* conditional imperative
- impersonal verbs: vol. 1 pp. 50, 155; vol. 2 pp. 63, 246
- indicative
- after ἐπὶ: vol. 2 p. 229
- after *ut*: vol. 2 p. 245
- future: *see* future tense
- in commands: vol. 1 pp. 167, 180
- in conditional clauses: vol. 2 p. 51
- in indirect questions: *see* indirect questions
- in indirect statement: *see* indirect statement
- in temporal clauses: vol. 2 p. 129
- present: *see* present tense
- replacing deliberative subjunctive: vol. 2 pp. 73, 277
- replacing hortatory subjunctive: vol. 2 p. 72
- indirect commands: vol. 1 p. 210; vol. 2 pp. **65–6**, 231, 247
- indirect questions
- Greek: vol. 1 p. 179; vol. 2 pp. 64, 78
- Latin, with indicative: vol. 1 pp. **165**, 175, 179; vol. 2 pp. 60, 69, 70, 78, 122, 200, 247
- Latin, with infinitive: vol. 2 p. 70
- Latin, with subjunctive: vol. 1 p. 243; vol. 2 pp. 64, 70, 80
- indirect statement
- Greek, with infinitive: vol. 2 pp. 44, 115
- Greek, with participle: vol. 1 pp. 135 n. 1, 137; vol. 2 p. 114
- Greek, with subordinate clause: vol. 2 p. 80
- Latin, with infinitive: vol. 1 pp. 44, 115, 135
- Latin, with subordinate clause: vol. 1 pp. 160, 167; vol. 2 pp. **60**, 71, 80, **114–15**, 228
- infinitives
- alternating with subjunctive and optative: vol. 2 p. 44
- articular: vol. 1 pp. 49, 136–7, 193, 213; vol. 2 p. 60
- as verbal complement: vol. 1 pp. 136–7; vol. 2 pp. 60, 74, 115
- elided after *noli*: vol. 1 p. 178
- in Greek final clauses: vol. 1 p. **137**
- in indirect questions (?): vol. 2 pp. 70–1
- in Latin consecutive clauses: vol. 1 p. **137**
- tenses of in Greek: vol. 1 pp. 183, 213; vol. 2 pp. 204, 237
- with *facere*: vol. 1 p. 172
- with verbs meaning ‘have’: vol. 2 pp. **66**, **136**, **228–9**, 231, **237**
- with verbs of motion vol. 1 p. 151; vol. 2 pp. 72, 244  
*see also* accusative and infinitive; indirect statement
- inflation: vol. 2 pp. 92, **126–7**
- insults: vol. 2 pp. 66–70, 77, 78, 129
- interest rates: vol. 1 p. 162
- interpuncts: *see* word division
- Interrogationes et responsa: vol. 1 pp. 16, 18, **26–7**, 29, 30, 31, 35
- interrogative words
- confusion between direct and indirect (Greek): vol. 1 p. 171
- confusion with indefinite pronouns (Greek): vol. 2 pp. 66, 136, 235
- confusion with relative pronouns: vol. 2 pp. **72**, 76, 260–1, 265
- ne*: vol. 1 p. 144
- ne*: vol. 2 p. 136
- quando*: vol. 1 p. 168
- si*: vol. 1 p. 165
- intransitivization: vol. 1 pp. 154, 167; vol. 2 pp. 56, 241
- invitations: vol. 1 p. 168
- invocations for success: vol. 1 p. 133; vol. 2 p. 111

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- Italian language: vol. 1 pp. 94, 138, 143, 147, 165, 184  
 Iulius Polydeuces: *see* Pollux
- Johannes Cuno: *see* Cuno  
 Johannes Draco: *see* Draco  
 Johannes Korylios: *see* Korylios  
 Johannes Reuchlin: *see* Reuchlin  
 judges: vol. 2 pp. 261, 262, 265  
 Jupiter Capitolinus: vol. 1 p. 45; vol. 2 pp. 91, 122  
 jurists: *see* law, lawyers  
 Justinian: vol. 1 pp. 10, 155, 176; vol. 2 pp. 121, 263, 266  
 Juvenal: vol. 1 pp. 9, 15; vol. 2 pp. 230, 259
- kappa replacing chi: *see* chi replaced by kappa  
 kissing: vol. 1 p. 142  
 Korylios, Johannes: vol. 1 p. 82; *see also* manuscripts (Einsiedeln 683)
- lamplight: *see* night study  
 language learning: vol. 1 pp. 4–15 *and passim*  
 latrines: vol. 1 pp. 173, 174  
 law  
   law students: vol. 1 pp. 15, 46, 158; vol. 2 pp. 91, 120–1, 259, 260, 265  
   lawyers, terms for: vol. 1 p. 159; vol. 2 pp. 121, 259  
   *see also* Gaius; Justinian; legal scenes; legal texts; Paulus; Ulpian  
 lectern: *see* book-stands  
 leeks: vol. 1 p. 214  
 legal scenes in the colloquia: vol. 1 pp. 46, 151–60; vol. 2 pp. 62–4, 124, 259–66  
 legal terminology: *see* law  
 legal texts: vol. 1 pp. 8, 9, 15; *see also* Hadriani sententiae; Tractatus de manumissionibus  
 Leiden: *see* Colloquium Leidense–Stephani; Glossarium Leidense; Hermeneumata Leidensia; manuscripts  
 letters (epistles): vol. 2 pp. 278–9  
 lexica: *see* glossaries  
 Liber glossarum: vol. 2 p. 86  
 Life of Secundus: vol. 1 p. 27  
 line divisions  
   in C: vol. 2 p. 164  
   in E: vol. 1 pp. 71, 72, 74, 77, 83, 87  
   in H: vol. 2 pp. 3–5, 6, 8, 18, 54, 55, 56, 58  
   in LS: vol. 1 p. 196  
   in M: vol. 1 pp. 60, 63, 64, 66, 89, 100  
   in Mp: vol. 2 pp. 88, 94  
   in papyri: vol. 2 pp. 270, 288, 295  
   in S: vol. 1 p. 237  
   within words: vol. 1 p. 72; vol. 2 pp. 3, 52  
 liquid consonants: vol. 2 p. 219  
 literary archaisms  
   Latin: vol. 1 pp. 48, 50, 136, 154, 164–5; vol. 2 pp. 62, 67, 161  
   Greek: vol. 1 pp. 48, 50, 136, 152–3, 154; vol. 2 pp. 13, 44, 62, 67, 221, 243  
   *see also* Atticizing forms; optatives  
 liver, words for: vol. 1 pp. 179–80  
 loans: vol. 1 pp. 159–64; vol. 2 pp. 75–7, 136; *see also* banking  
 loanwords: vol. 1 pp. 5, 169, 176, 178, 184, 215; vol. 2 pp. 73, 134, 199, 200, 205, 236, 238, 239, 240, 241, 243  
 locative and directional forms, interchange of:  
   directional forms correctly used: vol. 1 pp. 166, 174  
   directional forms for locative ones  
     adverbs: vol. 1 p. 172  
     nouns, Greek (εἰς + accusative): vol. 1 pp. 156, 237; vol. 2 pp. 57, 74, 136  
     nouns, Latin: vol. 1 p. 156  
       *ad* + accusative: vol. 1 p. 171  
       *in* + accusative: vol. 1 pp. 237; vol. 2 pp. 57, 74  
   locative case correctly used: vol. 1 p. 168  
 locative forms for directional ones  
   adverbs: vol. 1 pp. 158, 208; vol. 2 p. 54  
   nouns, Greek  
     (ἐν +) dative: vol. 1 pp. 147–8, 173, 184, 239; vol. 2 pp. 42, 232  
     locative case: vol. 2 p. 227  
   nouns, Latin  
     (*in* +) ablative case: vol. 1 pp. 211, 173, 239, 260  
     locative case: vol. 1 pp. 147–8, 210–11; vol. 2 pp. 227, 244  
   passages where either may have occurred: vol. 2 pp. 134, 236, 251  
 Loiselii: *see* manuscripts (Bern 450)  
 London: *see* manuscripts  
 Lucan: vol. 2 p. 223  
 lunch scenes: vol. 1 pp. 147–8, 167, 172; vol. 2 pp. 124, 161, 227–30  
 lupins: vol. 1 p. 177; vol. 2 p. 211
- macrons: vol. 1 pp. 6, 9, 10; vol. 2 p. 55  
 mantles: vol. 1 pp. 141, 176; vol. 2 pp. 200, 202, 240  
 manuscripts: vol. 1 pp. 16–20 *and passim*  
   Admont 3 (siglum Q): vol. 1 pp. xi, 66, 68–9, 100–30; vol. 2 p. 212  
   Angers 477: vol. 1 pp. 19 n. 55, 22 n. 63, 32 n. 99  
   Basle F vi 54: vol. 1 p. 83  
   Bern 236: vol. 1 p. 19 n. 51; vol. 2 p. 3 n. 1  
   Bern 357: vol. 2 p. 86 n. 9  
   Bern 450 (Glossae Loiselii): vol. 1 pp. 17, 19; vol. 2 p. 48  
   Bern 688 (Glossae Bernenses): vol. 1 pp. 17, 19; vol. 2 pp. 86, 87 n. 14; *see also* abscida lucida glossaries  
   Bern A 91 no. 18.4: vol. 2 p. 86 n. 9  
   Brussels 1828–1830 (Fragmentum Bruxellense): vol. 1 pp. 17, 19, 35 n. 112; vol. 2 p. 86 n. 9  
   Brussels 10066–77: vol. 1 p. 19 n. 49; vol. 2 p. 86; *see also* abscida lucida glossaries  
   Cambridge, Trinity College O.5.34: vol. 1 p. 19 n. 49; vol. 2 pp. 86–7; *see also* abscida lucida glossaries  
   Cambridge, University Library Add. 3166: vol. 1 p. 19 n. 55  
   Einsiedeln 19 (siglum D): vol. 1 pp. xi, 76–81, 84–7, 100–30  
   Einsiedeln 683: vol. 1 pp. xi, 82  
   Erfurt, Ampl. 2<sup>o</sup> 10: vol. 1 p. 19  
   Fleury, lost manuscript used by Estienne: vol. 1 pp. 190, 219, 221  
   Florence, Ashburnhamensis 1439 (siglum A): vol. 1 pp. xi, 71–3, 74, 76, 78, 81, 84–7, 100–30  
   Heidelberg, Salem 9.39: vol. 1 p. 19 n. 55  
   Heiligenkreuz, Sancrucensis 17 (siglum R): vol. 1 pp. xi, 60, 62, 64, 100–30; vol. 2 p. 212  
   Laon 444: vol. 2 pp. 85, 92



## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- Leiden, Voss. Gr. Q 7 (siglum L): vol. 1 pp. xi, 18, 24 n. 71, 25, 27, 29 n. 92, **30–1**, 32, 33, 34 n. 109, 35, 36, **37–9**, **187–9**, 196–201; vol. 2 p. 3; *and passim*
- Leiden, Voss. Lat. F 24: vol. 1 pp. xi, 19 n. 51; vol. 2 p. 3 n. 1
- Leiden, Voss. Lat. F 26: vol. 1 pp. xi, 19 n. 54; vol. 2 p. 196
- Leiden, Scaligeri 61: vol. 1 pp. xi, 19 n. 47, 24 n. 71, 29 n. 92
- London, British Library Harleianus 2688: vol. 1 p. 18
- London, British Library Harleianus 5642 (siglum H): vol. 1 pp. 18, 22 n. 63, 24 n. 71, 32, 33–4, 35 n. 112, 133–5; vol. 2 pp. xi, **3–5**, 18–37, 54, 56, *and passim*
- Montpellier H 160: vol. 2 p. 86 n. 9
- Montpellier H 306 (siglum Mp): vol. 1 pp. 19, 35 n. 112; vol. 2 pp. xi, **83–6**, 94–107, 86 n. 9, *and passim*
- Munich, clm 601: vol. 1 pp. xi, 18 n. 42, 24 n. 71, 31, 34 n. 109, 35 n. 112
- Munich, clm 13002 (siglum T): vol. 1 pp. xi, 16, **64–5**, 66, 100–30; vol. 2 p. 212
- Munich, clm 22201 (siglum W): vol. 1 pp. xi, **64**, **66–7**, 100–30; vol. 2 p. 212
- Munich, clm 27317 (siglum X): vol. 1 pp. xi, **69–70**, 100–30
- Munich, Monac. Gr. 323 (siglum Y): vol. 1 pp. xi, **60**, **63–4**, 100–30
- Naples, Neapolitanus Graecus II D 35 (siglum N): vol. 1 pp. xi, **73–6**, 84–7, 100–30
- Oxford, Balliol College 155: vol. 1 p. 19 n. 49; vol. 2 pp. **87**, 89, 122; *see also* *abscida lucida glossaries*
- Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 6503 (Fragmentum Parisinum): vol. 1 pp. xi, 17, **19**, 24–5, 29, 34, 35, 133, 138, 221
- Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 7683 (siglum F): vol. 1 pp. xi, 19, 34 n. 110, 83; vol. 2 pp. xi, **7–11**, 18
- Paris, Bibliothèque Nationale Gr. 3049 (siglum P): vol. 1 pp. xi, **82–3**, 84–7, 100–30
- Paris, S. Geneviève C. C. 1. 2: vol. 2 p. 86 n. 9
- Sélestat 343d (siglum G): vol. 1 pp. xi, **80–1**, 82, 84–7, 100–30
- Sponheim, lost exemplar of *Hermeneumata Celtis*: vol. 2 pp. **141–56**
- St Gall 902: vol. 1 pp. 18 n. 42, 24 n. 71, 31, 34 n. 109, 35 n. 112; vol. 2 p. 3
- Stuttgart poet. et phil. 76: vol. 1 p. 83
- Trier 40/1018: vol. 1 p. 19 n. 49; vol. 2 p. **86**; *see also* *abscida lucida glossaries*
- Vatican, Lat. 6925: vol. 1 p. 19; *see also* *Hermeneumata Vaticana*
- Vatican, Pal. Lat. 1773 (*Glossae Vaticanae*): vol. 1 pp. 17, 19; vol. 2 pp. **86–9**, 111, 122; *see also* *abscida lucida glossaries*
- Vatican, Pal. Lat. 1774: vol. 1 p. 19 n. 49; vol. 2 pp. 86, 87 n. 13, 122; *see also* *abscida lucida glossaries*
- Vienna, suppl. Gr. 43 (siglum C): vol. 1 pp. xi, 20; vol. 2 pp. xi, **141–56**, 164–91, *and passim*
- Vienna, suppl. Gr. 84 (siglum K): vol. 1 pp. xi, **82–3**, 84–7, 100–30
- Zwettl 1 (siglum Z): vol. 1 pp. xi, **59–61**, 64, 100–30  
*see also* *papyri*
- Marseilles: vol. 2 p. 159
- Marsilio Ficino: *see* *Ficino*
- mathematics: vol. 2 pp. 207, 210, 211
- Matthias Theodoricus: *see* *Theodoricus/Dietrich*, Matthias
- Maximus: vol. 1 pp. 37–8
- meal preparation scenes: vol. 1 p. 177; vol. 2 pp. 124, 125, 132, 161, 231, 236
- medieval Greek: *see* *Byzantine Greek*
- memorization: vol. 1 pp. 52, 53, 144, 255; vol. 2 pp. 14, 217, 224, 226
- Menander: vol. 2 p. 224
- messenger scenes: vol. 2 pp. 117–18, 277–8
- metre, lack of concern for: vol. 1 p. 15
- mi-verbs conjugated like o-verbs: vol. 2 pp. 202, 218, 221, 229
- middle voice: *see* *voice*
- milk: vol. 2 pp. 135, 228
- mines: vol. 2 p. 257
- minuscule script: vol. 1 pp. 89, 90–1, 96, 183, 189, 199; vol. 2 pp. 63, 83, 141, 147–8, 153, 154, 258
- mixing drinks: vol. 1 pp. 45, 178, 183
- modern Greek: vol. 1 pp. 139, 156–7, 169, 180, 182, 189, 240, 241; vol. 2 pp. 44, 70, 119, 215, 261, 220
- Moeris: vol. 2 p. 42
- Monacensia: *see* *Colloquia Monacensia–Einsidlensia*; *Hermeneumata Monacensia*; manuscripts (Munich)
- money: vol. 1 pp. 45, 159, 160–1, 169, 175; vol. 2 pp. 126–8, 254, 257; *see also* *banking*; *prices*
- Montpellier: *see* *Colloquium Montepessulanum*; *Hermeneumata Montepessulana*; manuscripts
- Morimond: vol. 1 p. 60
- mules: vol. 2 pp. 122–3
- Munich: *see* *Colloquia Monacensia–Einsidlensia*; *Hermeneumata Monacensia*; manuscripts
- mustard: vol. 2 p. 133
- mythography: *see* *Hyginus*
- names, use of in colloquia: vol. 1 pp. 152, 154, 164; vol. 2 pp. 71, 76, 117, 129, 277, 278
- Naples: *see* *manuscripts*
- nasal consonants:
  - abbreviation/omission of in manuscripts: vol. 1 pp. 72, 166, 187; vol. 2 pp. 3, 46, 77
  - in ancient grammatical theory: vol. 2 p. 219
  - omission of in pronunciation: vol. 2 p. 260
- Neapolitanus: *see* *manuscripts*
- negatives: vol. 1 pp. 135, 212; vol. 2 pp. 115–16, 217, 238
- neuter plural subjects, verbs with: vol. 1 pp. 139, 167, 220, 237, 242; vol. 2 pp. 13, 61
- Nicarii interrogationes et responsiones: *see* *Interrogationes et responsa*
- Nicolaus Basellius: vol. 1 p. 83
- Nicon Metanoite: vol. 1 p. 157
- night study: vol. 2 pp. 55, 248, 249, 279
- nightclothes: vol. 1 p. 141
- nominative for vocative: *see* *vocatives*
- notebooks: vol. 2 pp. 47, 210
- numbering of the colloquia: vol. 1 pp. 54–5
- numerals
  - Greek: vol. 1 p. 161
  - Roman: vol. 2 p. 155 with nn. 47 and 51
- nurses: vol. 2 pp. 57, 198, 249
- nuts: vol. 2 p. 233



## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- oath-taking: vol. 1 pp. 138, 212–13; vol. 2 p. 77  
*Odyssey*: vol. 1 p. 28  
 oil: vol. 1 pp. 170, 179  
 onions: vol. 2 p. 233  
 optatives  
   existence of such markers of high style in colloquia: vol. 1 pp. 48, 152–3, 193, 220; vol. 2 p. 13  
   in subordinate clauses: vol. 1 pp. 239, 240, 241; vol. 2 p. 44  
   of wish, γένοιτο: vol. 1 pp. 162, 212; vol. 2 pp. 51, 61, 231  
   of wish, other verbs: vol. 1 pp. 152–4, 158, 167, 243; vol. 2 p. 206  
 oral proficiency: *see* conversational language  
 orators: *see* law, lawyers  
 order, alphabetical: *see* alphabetization  
 order of cases in a paradigm: vol. 1 p. 243  
 order of elements in Hermeneumata: *see* Hermeneumata (*individual versions*)  
 order of words: *see* word order  
 ordering, polite use of verbs of: vol. 1 p. 173; vol. 2 p. 276  
 orthography: *see* spelling errors  
 Osbern of Gloucester: vol. 2 p. 48  
 outdoor teaching: vol. 2 p. 209  
 Oxford: *see* manuscripts
- paedagogues: vol. 2 pp. 230, 249  
 paedophiles (?): vol. 2 p. 43  
 paenula: *see* capes  
 pages: vol. 2 p. 208  
 papyri: vol. 1 pp. 6–15; vol. 2 pp. 129, 269–98, and *passim*  
   *Some individual papyri (a highly selective list):*  
   P.Amherst II.26: vol. 1 pp. 7, 25  
   P.Berol. inv. 10582: vol. 1 p. 10; vol. 2 pp. 89, 118, 269, 270–9, and *passim*  
   P.Berol. inv. 13044: vol. 1 p. 26  
   P.Berol. inv. 21860: vol. 1 p. 8; vol. 2 pp. xi, 269, 280–3  
   P.Lond. II.481: vol. 1 p. 8; vol. 2 pp. xi, 269, 280, 284–7  
   P.Louvre inv. E 2329: vol. 2 p. 269 n. 1  
   P.Louvre inv. E 7332: vol. 1 p. 9; vol. 2 pp. xi, 269, 295–9  
   P.Oxy. xi.1404: vol. 1 p. 25  
   P.Oxy. LII.3660: vol. 2 p. 269 n. 1  
   P.Prag. II.118 (siglum J): vol. 1 p. 8; vol. 2 pp. xi, 5–7, 18, 53, 54, 56, and *passim*  
   P.Sorb. inv. 2069: vol. 1 pp. 7, 22; vol. 2 pp. xi, 269, 288–94  
   P.Strasb. inv. G 1175: vol. 1 pp. 7, 22  
   PSI VII.743: vol. 1 p. 26  
   *see also* Folium Wallraffianum; Fragmenta Helmstadiensia
- paradigms: *see* grammar  
 parataxis: vol. 1 p. 243; vol. 2 pp. 236–7, 247  
 parchment: vol. 1 p. 142; vol. 2 pp. 47, 50  
 Paris: *see* manuscripts; papyri  
 participles: vol. 1 p. 135; vol. 2 p. 69  
   future: vol. 2 p. 262  
   Greek, aorist active and other forms causing difficulties in Latin: vol. 1 pp. 49–50, 244; vol. 2 p. 76  
   Greek, equated to Latin gerundive: vol. 2 p. 261  
   Greek, equated to Latin noun: vol. 2 p. 214  
   Greek, equated to Latin relative clause: vol. 2 pp. 58, 76, 90, 91, 114, 120, 245  
   Greek, equated to Latin supine: vol. 1 p. 237  
   Greek, in indirect statement: vol. 1 pp. 135 n. 1, 137; vol. 2 p. 114  
   Greek, protasis of a condition: vol. 1 p. 161  
   Latin, mistranslated: vol. 1 p. 238  
   Latin, with *habeo*: vol. 2 p. 236  
   participial resumption: vol. 1 p. 147  
   substantivized: vol. 2 p. 259
- parts of speech: vol. 2 pp. 220–1  
 parts of the body: *see* body, parts of  
 passive voice: *see* voice  
 patrons: vol. 2 pp. 123, 265  
 Paulus (a jurist): vol. 1 p. 29  
 pauses, correct positioning of: vol. 1 p. 239; vol. 2 pp. 217, 219–20  
 peaches: vol. 1 p. 169  
 pears: vol. 1 p. 169  
 peas: vol. 2 p. 234  
 Pedro Chacon: *see* Ciacconius  
 pencils: vol. 1 p. 143; vol. 2 p. 49  
 penknives: vol. 2 p. 56  
 pens: vol. 2 pp. 50, 56  
 pepper: vol. 1 p. 179; vol. 2 p. 233  
 person (grammatical): vol. 1 pp. 147, 207; vol. 2 pp. 46, 116  
 petitions: vol. 1 p. 155  
 Petronius, parallels in: vol. 1 pp. 154, 167, 171, 173, 238, 241; vol. 2 pp. 60, 62, 68, 74, 111, 124, 129, 133, 134, 207, 232  
 Petrus Ciacconius: *see* Ciacconius  
 philosophical texts: *see* Delphic precepts; Interrogationes et responsa; Responsa sapientium  
 Philoxenus: *see* pseudo-Philoxenus  
 phrasebook sections of the colloquia: vol. 1 pp. 44–7, 50–2, 93, 97; vol. 2 pp. 14, 89, 113, 277, and *passim*  
 Phrynichus: vol. 1 pp. 146, 155, 158, 181, 183; vol. 2 pp. 129, 130, 133, 218, 261
- pigs  
   and piglets, words for: vol. 1 p. 181; vol. 2 p. 235  
   feet of: vol. 1 p. 179  
   livers of: vol. 1 p. 180  
   stomach of: vol. 1 p. 179  
   *see also* sow's udder; sow's uterus; wild boar
- pitch accent: vol. 2 p. 220; *see also* accents  
 plates: vol. 1 p. 213  
 playing: vol. 1 p. 174; vol. 2 p. 57  
 'please', words for: vol. 1 pp. 158, 164–5, 179; vol. 2 pp. 124, 247  
 pluperfect: vol. 1 pp. 166, 213, 211; vol. 2 p. 203  
 Plutarch: vol. 1 pp. 5, 26  
 politeness: vol. 1 pp. 160, 162, 166, 171, 173, 184; vol. 2 pp. 68, 127, 203; *see also* greetings; compliments; farewell formulae; ordering; 'please'
- Pollux: vol. 1 pp. 24, 88, 133; vol. 2 pp. 90, 195  
 pork: *see* pigs  
 porridge: vol. 2 p. 234  
 possessives  
   Greek, interesting forms of: vol. 2 p. 282  
   Greek, position of: vol. 2 pp. 208–9, 227  
   Greek, use and omission of articles with: vol. 1 pp. 142, 164, 208, 211, 238; vol. 2 pp. 41–2, 64, 200, 203  
   Latin: vol. 2 pp. 209, 214  
 postpositive words: vol. 2 p. 209

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- praegustator: vol. 2 p. 230  
 praenomina: vol. 1 pp. **152**, 154; vol. 2 pp. 76, 117  
 praetorian prefect: *see* prefect  
 prefaces  
   in E version manuscripts: vol. 1 pp. 76, 87  
   to the capitula: vol. 1 pp. 33–4, **36–7**, 42; vol. 2 pp. **154–5**, 220  
   to the colloquia  
     at the start: vol. 1 pp. **46**, **139**; vol. 2 pp. 91, 111, **197**  
     internal: vol. 1 p. 149; vol. 2 pp. 14, 61  
   to the Hermeneumata: vol. 1 pp. **32–4**, 37, **42**, **133–9**; vol. 2  
     p. 196  
   to the texts: vol. 1 pp. 33, **36–9**, 42  
   *see also* headings; titles  
 prefect: vol. 1 p. 45; vol. 2 pp. **251–2**, **255**, 257  
 prepositional case: *see* accusative  
 prepositions: vol. 1 pp. 148, 156–7; vol. 2 pp. 57, 205, *and passim*  
 present tense  
   used for future: vol. 1 pp. 144, 171; vol. 2 pp. 51, 64–5, 78,  
     116, 238  
   used for future perfect: vol. 2 p. 44  
   with word meaning ‘while’ in Greek: vol. 1 pp. 240, 242, 244,  
     245  
 prices: vol. 1 pp. 50, 168–9; vol. 2 pp. 92, 125, **126–7**, 128; *see*  
   *also* money  
 pricking: vol. 2 pp. 212, 213  
 Priscian: vol. 1 pp. 10, 13  
 privy: *see* latrines  
 proconsul: vol. 1 p. 45  
 procurator: vol. 2 pp. **253–4**, 258  
 pronouns  
   accented and enclitic variants in Greek: vol. 1 p. 211; vol. 2  
     p. 209  
   non-classical use of: vol. 1 pp. **159–60**, 175; vol. 2 p. 67  
   position of: vol. 2 pp. 58, 65  
   relative: vol. 1 p. 241; vol. 2 pp. 58, 72, 76, 260–1, 265  
   unemphatic subject use: vol. 1 pp. 155, 158–9, 168; vol. 2  
     pp. 71, 113, 123, 125  
   unexpectedly classical use of: vol. 1 p. 142  
   *see also* interrogative words; possessives  
 pronunciation learning: vol. 1 p. 239  
 pseudo-Cyrillus: vol. 1 pp. 10, 11; vol. 2 p. 48  
 pseudo-Philoxenus: vol. 1 pp. 10, 11; vol. 2 pp. 47, 53, 122, 237,  
   241  
 pumice: vol. 2 p. 50  
 pumpkins: vol. 1 p. 214  
 punctuation  
   in manuscripts: vol. 1 pp. 63, 72, 77, 87; vol. 2 p. 58  
   in papyri: vol. 2 p. 270  
   of editors: vol. 1 pp. 170, 174, 179, 210, 211–12, 220, 243,  
     245, 257; vol. 2 pp. 116, 130, 263  
   words for: vol. 1 p. 239; vol. 2 p. 212  
 punishments: *see* beatings; execution; torture; whipping  
 purple stripe: vol. 2 p. 240  
 purpose clauses: *see* final (purpose) clauses  
 puttees: vol. 2 p. 200  
  
 quaestor: vol. 1 p. 45  
 questions, formation of: vol. 2 pp. 122, 136; *see also* deliberative  
 questions; indirect questions; interrogative words  
  
 Quintilian  
   description of schooling in: vol. 1 pp. 25, 45; vol. 2 pp. 49, 55,  
     122, 216, 221, 222, 224, 226, 230  
   linguistic parallels in: vol. 1 p. 146; vol. 2 pp. 207, **220**, 264  
   linguistic pronouncements in: vol. 1 p. 155; vol. 2 p. 221  
  
 rationalis: vol. 2 pp. **252–3**, **257**  
 reclining to eat: vol. 1 p. 177; vol. 2 p. 232  
 recruits: *see* army recruits  
 reflexives: vol. 2 pp. 42, 266  
 relative clauses: vol. 1 pp. 241, 242, 243, 244; vol. 2 pp. 77, 79;  
   *see also* participles; pronouns  
 Renaissance: vol. 1 p. 54; *see also* Basellius; Beatus Rhenanus;  
   Celtis; Ciacconius; Cuno; Draco; Erasmus; Estienne;  
   Ficino; Hermeneumata Celtis; Hermeneumata Einsidlensia;  
   Hermonymus; Italian language; Korylios; Reuchlin;  
   Theodoricus  
 rents from imperial estates: vol. 2 p. 257  
 repeated section: vol. 1 pp. 149–51  
 Responsa sapientium: vol. 1 pp. 16, 18, **26**, 29, 31, 35  
 result clauses: *see* consecutive (result) clauses  
 Reuchlin: vol. 1 pp. 54, 77, 81, 82, **83–7**  
 Rhenanus: *see* Beatus Rhenanus  
 rice: vol. 2 p. 234  
 robbers: *see* bandits  
 roll format: vol. 2 pp. **52–3**, 208  
 Romance: vol. 1 pp. **94**, 136, 144, 163, 169, 180; vol. 2 pp. 70,  
   119, 126, 128, 133, 206, 239, 243; *see also* Italian  
 Romulus: vol. 1 p. 45  
 rudeness: vol. 2 pp. 65, 66–70  
 rulers: vol. 1 p. 143; vol. 2 pp. 49–50  
  
 salads: vol. 2 p. 234  
 Sallust: vol. 1 pp. 8, 15; vol. 2 p. 223  
 Salmasius: vol. 1 pp. 19, 83, 85; vol. 2 pp. **7–11**, 47–9, 50, 62,  
   63, 64, 73, 75, 77, 78; *see also* manuscripts (Paris, Bibliothèque  
   Nationale Lat. 7683)  
 salt: vol. 1 p. 181; vol. 2 p. 134  
 Sancrucensis: *see* manuscripts (Heiligenkreuz)  
 Sangallensis: *see* manuscripts (St Gall)  
 sarcasm: vol. 2 pp. 60–1, 70, 71  
 Saumaise: *see* Salmasius  
 sausages: vol. 1 p. 214  
 Scaliger: *see* manuscripts (Leiden, Scaligeri 61)  
 school: *passim*  
 schoolbook sections of the colloquia: vol. 1 pp. **44**, **46–8**, **50–3**,  
   219; vol. 2 pp. 14, 196, 248, *and passim*  
 scolding scene: vol. 2 pp. **244–5**  
 sea-kale: vol. 1 p. 214  
 Secundus: vol. 1 p. 27  
 Sélestat: *see* manuscripts  
 semi-vowels: vol. 2 p. 219  
 Seneca, read by Latin students: vol. 1 pp. 8, 15  
 servants  
   asked for advice (?): vol. 2 pp. 127–8  
   bringing chamber pot: vol. 2 p. 137  
   bringing washing equipment: vol. 2 p. 137  
   called ‘boy’: vol. 1 pp. 142, 168; vol. 2 pp. 80, 117  
   carrying equipment to the bath: vol. 2 pp. 120, 237, 238

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- servants (*cont.*)  
 carrying messages: vol. 1 p. 168  
 carrying money: vol. 2 pp. 127–8  
 carrying purchases home while the master shops: vol. 1 p. 169;  
 vol. 2 p. 125  
 carrying schoolbooks: vol. 1 p. 142; vol. 2 pp. 46, 120, 205  
 drying off bathers: vol. 2 p. 283  
 forms of address used by: vol. 2 p. 277  
 forms of reference used to/by: vol. 2 pp. 136, 204, 251  
 helping with dressing: vol. 2 p. 198  
 helping with getting money from the bank: vol. 1 p. 158  
 lines spoken by: vol. 1 p. 173  
 looking after an apartment block: vol. 2 p. 207  
 opening doors: vol. 1 p. 166  
 preparing for a meal: vol. 1 p. 172; vol. 2 pp. 124, 236  
 rewarded after dinner: vol. 2 p. 135  
 rubbing oil on bathers: vol. 1 p. 175  
 sent on ahead to baths: vol. 1 p. 173; vol. 2 pp. 129, 238  
 sent to bed: vol. 2 p. 137  
 servile status assumed for the sake of insult: vol. 2 pp. 69, 70  
 serving dinner: vol. 1 p. 182  
 tortured: vol. 2 pp. 263, 264, 266  
 unlocking the cellar: vol. 1 p. 170  
 waking the main character up: vol. 1 p. 237  
 watching bathers' clothes: vol. 1 p. 174  
*see also* nurses; paedagogues
- sesterces: *see* money
- shirts: vol. 1 p. 237
- shoes: *see* footwear
- shopping scenes: vol. 2 p. 125
- showering: vol. 1 p. 176
- shutters: vol. 2 p. 200
- silphium: vol. 2 p. 233
- slaves: *see* servants
- snacks: vol. 1 p. 177
- soap: vol. 1 p. 173; vol. 2 p. 129
- sound changes: *see* spelling errors
- sow's udder: vol. 2 p. 134
- sow's uterus: vol. 1 p. 182; vol. 2 p. 133
- Spanish oil: vol. 1 p. 170
- speaker designations: vol. 1 pp. 147, 152, 241
- speaker's platform: vol. 2 pp. 261, 262
- spelling errors (selected references only)  
 etymological (?): vol. 2 pp. 208, 222, 254  
 graphic: vol. 1 pp. 90–2; vol. 2 pp. 11, 92, **146–7**, 153  
 phonetic, Greek  
 affecting consonants: vol. 1 pp. 155, 212; vol. 2 pp. 11, 85,  
 147; *see also* chi replaced by kappa  
 affecting vowels: vol. 1 pp. **48**, 176, 182, **192–3**; vol. 2  
 pp. **11–12**, 92, 147, 150–1, **159–61**, 236, 245–6, 250  
 phonetic, Latin  
 affecting consonants: vol. 2 pp. **151**, **276**, 207–8  
 affecting vowels: vol. 1 p. 239; vol. 2 p. 282
- spelt: vol. 2 p. 258
- spoken language: *see* conversational language
- sponges: vol. 2 p. 50
- Sponheim: *see* manuscripts
- sprouts: vol. 1 p. 180
- stairs: vol. 1 pp. 166, 238
- Stephanus: *see* Colloquium Leidense–Stephani; Colloquium  
 Stephani; Estienne; Glossae Stephani; Hermeneumata  
 Stephani
- steps: *see* stairs
- stop consonants: vol. 2 p. 219
- strigil: vol. 1 p. 176
- stylus: vol. 1 pp. 142–3; vol. 2 pp. 49–50
- suasoria: vol. 2 p. 221
- subject pronouns: *see* pronouns
- subjunctive  
 alternating with imperative: vol. 2 p. 204  
 alternating with infinitive: vol. 1 p. 137; vol. 2 p. 44  
 alternating with optative: vol. 2 pp. 44, 71  
 aorist, confused with future indicative: vol. 1 p. 162; vol. 2  
 pp. 64, 72, 199, 216, 231, 237, 249  
 deliberative: vol. 2 p. 73  
 hortatory: vol. 1 pp. 138–9  
 in commands: vol. 1 pp. 153, 158, 180  
 in conditional clauses: vol. 2 pp. 44, 51, 71, 113  
 in final and consecutive clauses: vol. 1 p. 137; vol. 2 pp. 44, 80,  
 199, 247  
 in Greek indirect commands: vol. 1 p. 210; vol. 2 p. 65  
 in Greek indirect questions: vol. 2 pp. 64, 78  
 in Latin indirect questions: vol. 1 pp. 165, 243; vol. 2 pp. 64,  
 70, 78, 80  
 replaced by indicative: *see* future; indicative; indirect questions  
 sequence of tenses: vol. 2 pp. 70, 247
- superlatives: vol. 1 pp. 139, 213; vol. 2 pp. 13, 41, 217
- supine: vol. 1 p. 237; vol. 2 p. 244
- syllables, learning of: vol. 1 pp. 144, 242; vol. 2 pp. 219, 225
- taxes: vol. 2 pp. 254–8
- teachers (selected references only)  
 as audience of the colloquia: vol. 1 p. 241  
 as authors of the colloquia: vol. 1 p. 51; vol. 2 p. 15  
 assistants of: vol. 1 p. 146; vol. 2 p. 208  
 house of used as school: vol. 2 p. 229  
 models provided by: vol. 1 pp. 143, 242; vol. 2 pp. 49–50, 212,  
 214  
 of Latin, known: vol. 1 p. 5 n. 12  
 words for: vol. 2 pp. 42, 91, 113, 207
- temporal expressions: *see* time expressions
- tenses, alternation of: vol. 1 pp. 140–1, 208; vol. 2 p. 199
- tepidarium: vol. 1 p. 175; vol. 2 p. 239
- Terence, read by Latin students: vol. 1 pp. 8, 15
- Theocritus: vol. 2 p. 123 n. 26
- Theodoricus/Dietrich, Matthias: vol. 1 pp. 76–81, 84–7; vol. 2  
 p. 145 n. 9; *see also* manuscripts (Einsiedeln 19)
- thieves: vol. 1 p. 174
- Tigilline baths: vol. 1 pp. 44, 50; vol. 2 pp. 91, 128–9
- time expressions  
 accusative of time replaced by other cases: vol. 1 p. 244;  
 vol. 2 pp. 74, 77  
 genitive of time: vol. 1 p. 140; vol. 2 p. 55  
 length of school day: vol. 2 p. 160 n. 67  
 phrases counting three days: vol. 2 pp. 65, 74–5  
 phrases eliding a word for 'time': vol. 1 pp. 157–8  
 phrases meaning 'after a while' vel sim.: vol. 1 pp. 174–5  
 Roman hours: vol. 1 p. 45; vol. 2 pp. **59**, 128, 137, 225, 259

## INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- temporal clauses: vol. 1 pp. 211, 213, 242; vol. 2 pp. 129, 229  
 temporal function of *sic*: vol. 1 pp. 142, 175; vol. 2 p. 75  
 useful time: vol. 2 p. 61  
 time limits on court cases: vol. 2 p. 260  
 Tironian notes: vol. 2 p. 83  
 titles  
   of colloquia  
     in multiple versions: vol. 1 pp. 21, 46, 48, 149; vol. 2 pp. 195, 218  
     in C version: vol. 2 pp. 155–6, 195–7, 248  
     in E version: vol. 1 p. 78  
     in H version: vol. 2 pp. 41, 45, 79  
     in LS version: vol. 1 pp. 190, 207  
     in M version: vol. 1 pp. 60 with n. 1, 133  
     in ME version: vol. 1 pp. 92–3, 149  
     in S version: vol. 1 p. 237  
     in trilingual papyrus: vol. 2 pp. 276–7  
   of Hermeneumata: vol. 1 pp. 30–1, 189; vol. 2 pp. 87, 111  
   of Hermeneumata texts: vol. 1 pp. 25, 26, 27 n. 89, 28  
   of officials: vol. 1 pp. 50 n. 139, 155; vol. 2 pp. 153, 251–3  
   *see also* headings; prefaces  
 toga: vol. 1 p. 45; vol. 2 pp. 91, 119, 120  
 torture: vol. 2 pp. 263–4, 266  
 towels: vol. 1 pp. 176, 237; vol. 2 pp. 125, 199, 203  
 Tractatus de manumissionibus: vol. 1 pp. 16, 18, 19, 28–30, 33, 35, 40  
 translation, direction of: vol. 1 pp. 48–9, 96, 193–4, 220; vol. 2 pp. 13–14, 91–2, 157–9, 278, *and passim*  
 translations into modern languages: vol. 1 p. 55  
 transliteration  
   Greek in Latin script: vol. 1 pp. 6 n. 18, 26, 89–92, 190; vol. 2 p. 88; *and passim*  
   Greek retransliterated into Greek script: vol. 1 pp. 60, 63, 74  
   Latin in Greek script: vol. 1 pp. 7–9, 10; vol. 2 pp. 89, 270–9, 284–7  
 trials: *see* legal scenes  
 Trier: *see* manuscripts  
 Trinity College, Cambridge: *see* manuscripts (Cambridge)  
 tripods: vol. 1 p. 215; vol. 2 p. 236  
 Trojan War narratives  
   part of S colloquium: vol. 1 pp. 46, 220, 243–4  
   text in Hermeneumata Leidensia: vol. 1 pp. 16, 18, 27–8, 29, 35, 39  
 truffles: vol. 1 p. 181  
 tuition fees: vol. 2 p. 54  
 turnips: vol. 1 p. 180; vol. 2 p. 234  
 twelve books, theory of: vol. 1 pp. 30–1, 37  
 Ulpian: vol. 1 pp. 8, 29  
 uncial script: vol. 1 pp. 90–1, 187, 189; vol. 2 pp. 3, 141, 146–8, 153, 159  
 uncles, words for: vol. 1 p. 41; vol. 2 p. 206  
 unemphatic subject pronouns: *see* pronouns  
 univerbation of a vocative phrase: vol. 2 p. 122  
 Vatican: *see* Hermeneumata Vaticana; manuscripts  
 vestis militaris tax: vol. 2 pp. 254–5  
 Vienna: *see* manuscripts  
 Vindobonensis: *see* manuscripts (Vienna)  
 Virgil  
   parallels in: vol. 2 pp. 120, 122, 231  
   read by Latin learners: vol. 1 pp. 8–10, 15, 40, 49, 241; vol. 2 pp. 222–3  
 vocabulary lists  
   in C colloquium: vol. 2 pp. 156–7, 206, 209, 211, 219, 222, 238, 242, 248, 249  
   in LS colloquium: vol. 1 pp. 191–2, 194, 208, 213, 243  
 vocatives  
   clarifying addressees: vol. 1 pp. 95, 168  
   in hexameter: vol. 2 p. 123  
   interesting forms of, Greek: vol. 2 pp. 44–5, 129, 198, 200  
   interesting forms of, Latin: vol. 1 pp. 152, 154; vol. 2 p. 78  
   needed with certain phrases: vol. 2 p. 129  
   nominatives for: vol. 2 pp. 44–5, 198, 200  
   participles as: vol. 2 p. 69  
   position of: vol. 1 pp. 95, 168; vol. 2 pp. 123, 205  
   univerbation of: vol. 1 p. 122  
   with article: vol. 1 p. 211  
   *for the different terms used in the vocative, see* forms of address  
 voice  
   active: vol. 2 pp. 42, 200, 244  
   active for deponent: vol. 1 p. 174; vol. 2 pp. 71, 73, 74, 204, 211, 215–16, 224, 247, 259, 265  
   active for middle: vol. 1 p. 85; vol. 2 pp. 201–2, 237, 251  
   active for passive: vol. 2 p. 55  
   deponent for active: vol. 1 p. 154  
   middle: vol. 2 p. 42  
   passive: vol. 1 pp. 237, 244; vol. 2 pp. 70, 255, 263  
 voiceless consonants: vol. 2 p. 219  
 vomiting: vol. 2 p. 244  
 Vulcanius: vol. 1 pp. 87–8, 100, 144, 219  
 warming of cups: vol. 1 p. 177  
 washing  
   feet: vol. 2 p. 137  
   hands and faces: vol. 1 pp. 140, 141, 237; vol. 2 pp. 42, 119, 137  
   objects: vol. 1 p. 177; vol. 2 pp. 55, 201  
   words for: vol. 1 p. 171; vol. 2 pp. 42, 72–3, 202  
   *see also* bathing; compliments; showering  
 water  
   drunk: vol. 1 pp. 148, 182–3  
   mixed with wine: vol. 1 p. 178  
   sprinkled on the ground: vol. 1 p. 171; vol. 2 p. 232  
   words for: vol. 1 pp. 182–3; vol. 2 pp. 130, 239  
   *see also* bathing; showering; washing  
 weaving: vol. 2 p. 203  
 ‘welcome’, words for (?): vol. 2 p. 278  
 whipping: vol. 2 p. 264  
 wild boar: vol. 2 p. 133  
 windows: vol. 2 pp. 137, 200, 247  
 wine: vol. 1 pp. 168, 170, 178; vol. 2 p. 228  
 witnesses: vol. 2 p. 266  
 women: vol. 2 pp. 197, 244–5  
 word division  
   in C: vol. 2 pp. 141, 153–4, 251, 254  
   in F: vol. 2 p. 8

INDEX OF SUBJECTS DISCUSSED IN THE INTRODUCTION AND COMMENTARY

- word division (*cont.*)  
 in H: vol. 2 pp. 3, 52  
 in L: vol. 1 pp. 187, 189  
 in M: vol. 1 p. **91**  
 in Mp: vol. 2 pp. **83–5**  
 in papyri: vol. 2 pp. 270, 288  
 in this edition: vol. 1 p. 54
- word order  
 difficulties with in translation: vol. 1 p. 49; vol. 2 p. 205  
 in possessive constructions: vol. 2 p. 209  
 of adverbs: vol. 2 pp. 61, 62  
 of genitives: vol. 2 pp. 235–6  
 of interrogatives: vol. 2 p. 136  
 of postpositive elements: vol. 1 p. 211; vol. 2 pp. 75, 136, 209, 278, 279
- of subject, object, and verb: vol. 1 pp. **135–6**, 139, 240, 242; vol. 2 pp. 62, 76–7, 117, 130, 203  
 of vocatives: vol. 1 pp. 95, 168; vol. 2 p. 123  
 peculiar (other than the above): vol. 1 pp. 168, 242; vol. 2 p. 74  
*see also* hyperbaton  
 wrestling-ground: vol. 2 p. 216  
 writing-tablets: vol. 1 pp. 142–3, 210; vol. 2 pp. 47, 49–50, 55, **209–11**
- ‘yes’, words for: vol. 2 p. 119
- Zwettl: *see* manuscripts